

**PROPUESTA DIDÁCTICA PARA TRABAJAR
LA OPOSICIÓN INDEFINIDO/IMPERFECTO
CON ESTUDIANTES SINOHABLANTES
A TRAVÉS DE IMÁGENES**

Paula Sobrado García

MÁSTER EN ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGÜA EXTRANJERA

**CENTRO DE ESTUDIOS DE POSGRADO
UNIVERSIDAD INTERNACIONAL DE LA RIOJA
FACULTAD DE EDUCACIÓN**

2018

ISSN 2076-5533



PROPUESTA DIDÁCTICA PARA TRABAJAR LA OPOSICIÓN INDEFINIDO/IMPERFECTO CON ESTUDIANTES SINOHABLANTES A TRAVÉS DE IMÁGENES

Paula Sobrado García

Ilustraciones: Pedro Sobrado

Trabajo de Fin de Máster dirigido por Inmaculada Rodríguez Moranta
MÁSTER EN ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA
UNIVERSIDAD INTERNACIONAL DE LA RIOJA
FACULTAD DE EDUCACIÓN
2018

Este Trabajo de Fin de Máster fue defendido el día 10 de mayo de 2018 en Madrid.

Para la presente publicación se han realizado algunas modificaciones en la redacción, el contenido y la bibliografía.

AGRADECIMIENTOS

A Pedro Sobrado, autor de las ilustraciones, por su paciencia y talento.

A Inmaculada Rodríguez Moranta porque fue una guía inestimable durante todo el proceso.

A José Luis López-Quiñones Labella por detectar erratas y errores de forma imperceptibles para el resto de los mortales y por contagiarme su amor por la lingüística.

Al Centro de Chino Mandarín (MTC) de la National Taiwan Normal University (Taiwán), donde aprendí todo lo que sé de chino y cuyos libros de texto revisité para realizar este trabajo.

RESUMEN

El fin de este trabajo es presentar una propuesta didáctica para enseñar, trabajar y asentar la oposición entre el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto de indicativo en una clase con estudiantes sinohablantes de nivel B1, que fomente el uso de uno u otro en función de su perspectiva como hablantes. Para ello hemos elaborado una propuesta integral que incluye ejercicios desde enfoques metodológicos distintos, en la que el uso de imágenes será una parte fundamental.

En primer lugar, hemos descrito los valores de ambos tiempos verbales en el sistema, así como los criterios que se han empleado para explicar su oposición, los errores más típicos por parte de los aprendientes y los usos que el Instituto Cervantes establece para el nivel escogido. Además, hemos comparado los sistemas verbales chino y español, y descrito someramente los modos de enseñanza y aprendizaje propios de los contextos sinohablantes.

Finalmente, hemos escogido el aspecto verbal como criterio definitorio para explicar la oposición, y hemos elaborado una propuesta didáctica que se divide en siete bloques vinculados a los distintos usos de ambos tiempos verbales, diseñada para asentar conocimientos a través de la interacción y la reflexión en grupo

PALABRAS CLAVE

Pretérito indefinido. Pretérito perfecto simple. Pretérito imperfecto. Sinohablantes. Enseñanza de español como lengua extranjera. Propuesta didáctica.

ABSTRACT

The aim of this assignment is to present a didactic proposal designed to teach, train and consolidate the opposition between the indicative mood "pretérito indefinido" and "pretérito imperfecto" in a classroom of Chinese speakers with a B1 Spanish level, that promotes the use of these verb tenses according to their perspective as speakers. For that purpose, we have designed a comprehensive proposal that integrates activities from different methodological approaches, in which the use of images will be an essential part.

First, we have described the uses of both verb tenses in the system, as well as the criteria that have been used to explain their opposition, the common mistakes learners make and the uses set for the chosen level by the Cervantes Institute. Furthermore, we have made a comparison between the Chinese and the Spanish verbal systems, and briefly described the teaching and learning methods in Chinese speaking environments.

Lastly, we have chosen the grammatical aspect as the defining criterion to explain the opposition, and have designed a didactic proposal divided into seven segments related to the different uses of both verb tenses, in which the purpose is to consolidate knowledge through the group's interactions and reflections.

KEY WORDS

Pretérito indefinido. Pretérito perfecto simple. Pretérito imperfecto. Chinese speakers. Teaching Spanish as a foreign language. Didactic proposal.

ÍNDICE

1. Introducción	6
1.1. Justificación y planteamiento del problema	6
1.2. Objetivos	8
2. Marco conceptual.....	9
2.1. La oposición entre el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto de indicativo	9
2.1.1. Descripción de los valores del pretérito indefinido o pretérito perfecto simple	9
2.1.2. Descripción de los valores del pretérito imperfecto.....	10
2.1.3. Los usos del pretérito indefinido y del pretérito imperfecto en el <i>Plan curricular del Instituto Cervantes</i>	13
2.1.4. Criterios o categorías a través de los cuales explicar la oposición indefinido/imperfecto.....	14
2.1.5. Errores comunes por parte de los aprendientes en relación con la oposición indefinido/imperfecto	17
2.2. Los sistemas chino y español.....	18
2.2.1. El sistema verbal chino: cómo se expresa el pasado en chino y en qué difiere su sistema verbal del español.....	18
2.2.2. Métodos de enseñanza y aprendizaje en entornos sinohablantes: cómo se enseña la oposición pretérito indefinido/pretérito imperfecto en el manual chino <i>Español moderno</i>	21
2.3. Organización de los valores de ambos tiempos verbales y justificación del enfoque de nuestra propuesta	23
2.3.1. Cómo explicar la oposición pretérito indefinido/pretérito imperfecto en nuestra propuesta	23
2.3.2. Usos del pretérito indefinido y del pretérito imperfecto en nuestra propuesta didáctica	24
2.3.3. Justificación de la metodología.....	25
3. Propuesta didáctica	26
3.1. Presentación	26
3.2. Objetivos de la propuesta	28
3.3. Metodología didáctica, dinámica y materiales	28
3.4. Destrezas	29
3.5. Contexto	29
3.6. Actividades	30
3.7. Evaluación	57
3.8. Cronograma.....	57
4. Conclusiones	58
4.1. Líneas de investigación futuras	58
4.2. Limitaciones	59
5. Referencias bibliográficas	60
6. Anexos	63

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Justificación y planteamiento del problema

La oposición entre el pretérito imperfecto (en ocasiones llamado copretérito) y el pretérito indefinido (también llamado pretérito perfecto simple), es uno de los retos más arduos a los que ha de enfrentarse el aprendiente sinohablante de español. En adelante, utilizaremos el término *sinohablante* para designar a individuos cuya lengua materna es el chino mandarín, aunque este término es en realidad más amplio. Téngase asimismo en cuenta que nos referiremos, en todo momento, al pretérito imperfecto del modo indicativo.

A diferencia del castellano, el idioma chino mandarín no cuenta con desinencias verbales que aporten información acerca del tiempo, el aspecto, el modo, el número o la persona: el verbo chino proporciona únicamente información semántica, pero no gramatical. De esta forma, esta lengua aislante hace uso de otros elementos como los adverbios, las partículas aspectuales, etcétera, para proporcionar una información gramatical que el español satisface mediante los morfemas verbales. Esta diferencia entre ambos idiomas, que desarrollaremos y precisaremos más adelante, es uno de los factores que convierten al sistema verbal español en general, y a la oposición objeto de estudio en concreto, en uno de los mayores quebraderos de cabeza para el aprendiente sinohablante.

Se han realizado algunos proyectos de investigación acerca del aprendizaje y asimilación de distintos temas gramaticales por parte de este tipo de estudiantes que evidencian la dificultad de los tiempos verbales. En un estudio llevado a cabo sobre 105 alumnos de 3º año del Departamento de Español de la Universidad de Tamkang (Taiwán), en el que se analizaron algunos de los temas gramaticales de mayor complejidad para los niveles A1-B2 (el imperativo, los pasados del modo indicativo, el futuro y el condicional, la dicotomía formada por *ser* y *estar*, y las preposiciones) mediante un análisis que combinaba resultados académicos (datos objetivos) y un test de opinión (datos subjetivos), se obtuvieron los siguientes resultados: los tiempos del pasado de indicativo fue el tema en el que los aprendientes obtuvieron los peores resultados académicos, aunque no lo percibían como el más difícil (en un tercer lugar). Asimismo, los estudiantes marcaron los usos del pretérito imperfecto como el segundo tema más complicado dentro de los tiempos de pasado de indicativo (Blanco Pena, 2014).

En otro estudio realizado en 419 estudiantes de distintos niveles (2º, 3º, 4º y 5º) de diversas universidades de Taiwán con Departamento de Español (Fu Jen, Tamkang, Providence y Wenzao), a los que se les realizó la prueba cuarta de gramática y vocabulario del DELE de nivel intermedio del año 2001, y en el que asimismo se analizaron distintos temas gramaticales complejos (las preposiciones, el modo verbal, el tiempo verbal, los pronombres, las conjunciones, el vocabulario y los verbos copulativos), se llegó a la conclusión de que el tiempo verbal era el tercer tema de mayor dificultad, por detrás del modo verbal y las preposiciones, para los estudiantes de nivel inicial e intermedio, y el segundo más difícil para los estudiantes de nivel superior, por detrás de las preposiciones (Sun y Mao, 2004).

Por otra parte, es necesario tener en cuenta el sistema de enseñanza y las estrategias de aprendizaje de este tipo de aprendientes. Si bien es cierto que no podemos obviar que los estudiantes cuya lengua madre es el chino mandarín conforman un grupo ciertamente amplio y heterogéneo, sí se pueden establecer una serie de generalidades relativas a la forma de adquirir su lengua madre, los métodos de enseñanza, el sistema de exámenes, etcétera, que favorecen un estilo de aprendizaje determinado.

Parece lógico pensar que los aprendientes sinohablantes trasladan el intenso y continuo proceso memorístico y de repetición que requiere la adquisición del sistema de escritura chino al aprendizaje de segundas lenguas (Sánchez Griñán, 2009a). Estas estrategias de aprendizaje, impulsadas asimismo por un sistema educativo y un régimen de exámenes determinados, favorece la asimilación de reglas gramaticales como si de reglas matemáticas se tratara, pero pueden resultar insuficientes en situaciones donde la elección de un tiempo verbal u otro tiene que ver con la visión particular y subjetiva del hablante. Por ese motivo, el uso de la lingüística cognitiva o, más concretamente, de la gramática cognitiva, puede ser una baza interesante a la hora de presentar la contraposición de los pretéritos objeto de estudio, ya que concede un papel importante a una dimensión del significado esencial en muchas distinciones propias de las lenguas: la perspectiva (Castañeda, 2006a).

Si tomamos un manual como *Claves del español para hablantes de chino* —escrito por uno de los autores del libro de texto más conocido y utilizado para la enseñanza de español en China, *Español moderno*, al que haremos referencia más adelante—, nos encontramos los siguientes ejemplos: *No tuvimos clases porque estuvimos de vacaciones* frente a *No tuvimos clases porque estábamos de vacaciones*. La primera frase está tachada en cuanto que *estuvimos* se presenta como un uso erróneo del indefinido, que debería ser sustituido por un imperfecto; la segunda oración sería la única correcta según este manual (Jian, 2008: p.73). No obstante, ambas oraciones son adecuadas dependiendo de la visión o perspectiva del hablante, a saber, la primera podría referirse a un viaje o unas vacaciones que hicieron que el hablante se ausentara de las clases (y expone tal acción explicitando su término), y la segunda a una situación en la que no había clases porque era el periodo vacacional (situación a cuyos límites inicial y final no se hace referencia, un escenario).

El ejemplo que sigue es el siguiente: *Cuando el avión descendió, nos abrochamos el cinturón* (marcada como incorrecta) frente a *Cuando el avión descendía, nos abrochamos el cinturón*. Si bien la primera oración, desde un punto de vista pragmático, puede resultar extraña (¿quién se abrocha el cinturón en tierra?), no sería agramatical, y se diferenciaría de la segunda en cuanto que la acción de abrocharse el cinturón tiene lugar una vez que la acción de descender ha culminado, en vez de cuando el descenso está en proceso. De nuevo, una cuestión de perspectiva.

Por este motivo, y dada la enorme diferencia entre los sistemas verbales de ambos idiomas, nos interesa elaborar una propuesta didáctica que incluya ejercicios dentro del marco de la gramática cognitiva, la cual nos permite, por un

lado, trabajar la asimilación de conceptos gramaticales a través del uso de imágenes (no olvidemos que el alfabeto chino está formado por pictogramas, por lo que para aprenderlo han asimilado, desde pequeños, caracteres vinculados a significados) y, por otro, jugar con la perspectiva y la visión subjetiva del hablante en la configuración del discurso y, por ende, en la elección de los tiempos.

Por todo lo dicho, no nos centraremos en el presente trabajo en la asimilación y práctica de las desinencias verbales de los tiempos objeto de estudio (algo que se puede solventar a través de la memorización y la repetición), sino en el aprendizaje de los valores que pueden tomar ambos tiempos verbales como formas de expresar no solo realidades distintas, sino también perspectivas diferentes, y por lo tanto subjetivas, de una misma realidad.

1.2. Objetivos

Objetivo general:

- Elaborar una propuesta didáctica para trabajar la dicotomía pretérito indefinido/pretérito imperfecto dirigida a estudiantes sinohablantes de nivel B1, que fomente la elección de uno u otro tanto para expresar realidades diferentes como perspectivas distintas de una misma realidad.

Objetivos específicos:

- Describir los valores y usos del pretérito indefinido y del pretérito imperfecto en el sistema verbal.
- Enumerar los usos del indefinido y del imperfecto que establece el *Plan curricular del Instituto Cervantes* para los niveles A2 y B1.
- Describir los criterios que se han utilizado para explicar la oposición indefinido/imperfecto.
- Detallar los errores más comunes de los aprendientes en relación con la oposición indefinido/imperfecto.
- Presentar el sistema aspectual del chino mandarín.
- Analizar las diferencias esenciales entre el sistema verbal chino y el español.
- Analizar los métodos de enseñanza de lenguas y los estilos de aprendizaje imperantes en los entornos sinohablantes.
- Analizar el modo en el que el manual chino *Español moderno* plantea la oposición indefinido/imperfecto.
- Justificar la elección del criterio que se usará para explicar la oposición indefinido/imperfecto en nuestra propuesta didáctica.
- Organizar y clasificar los valores y usos de ambos tiempos verbales que estructurarán nuestra propuesta.
- Justificar el uso de un enfoque integral, con preponderancia del cognitivo.
- Diseñar una propuesta que permita a los estudiantes entender la diferencia entre ambos tiempos verbales y escoger el adecuado en cada

momento, también para expresar visiones distintas de una misma realidad objetiva.

- Diseñar una propuesta que fomente la interacción y reflexión en grupo.

2. MARCO CONCEPTUAL

2.1. La oposición entre el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto de indicativo

2.1.1. Descripción de los valores del pretérito indefinido o pretérito perfecto simple

En primer lugar, cabe aclarar que consideramos el término pretérito perfecto simple más adecuado que pretérito indefinido, no obstante, en adelante, utilizaremos el segundo por ser más corto y más recurrente en la bibliografía consultada.

Según la RAE, “[c]on la forma CANTÉ se hace, pues, referencia a eventos acaecidos. No han de ser, sin embargo, puntuales, ya que es igualmente compatible con estados de cosas que ocupen cierta extensión temporal, casi siempre delimitada.” (RAE, 2009: p.1736). Con estas palabras los académicos aluden al aspecto perfectivo o aoristo del pretérito indefinido, que hace referencia a una acción o estado completos, y por lo tanto terminados, anteriores al momento de la enunciación. Por este motivo, el indefinido no se puede emplear para expresar eventos no culminados, como en el caso de la siguiente construcción agramatical: **Hace un momento Eva leyó el periódico, pero aún no lo ha terminado.*

Por otra parte, el pretérito indefinido es compatible tanto con predicados télicos (los que implican una meta o fin, como *Cocinar una tortilla española*), como atélicos (aquellos que no implican una meta o fin, como *Querer mucho a una persona*); estos últimos, que se suelen expresar en imperfecto, se construyen en indefinido para significar un cambio de estado. Por ejemplo, cuando alguien nos dice *Te quise mucho*, está dando a entender, mediante la elección del indefinido, que se ha producido un cambio en sus sentimientos: en otras palabras, *que ya no nos quiere mucho*.

Si escuchamos la frase *María fue pelirroja*, por ejemplo, presupondremos que ya no tiene el pelo de ese color (y se trataría, pues, de un estado transitorio). Alguien podría entender que fue pelirroja durante toda su vida, de forma que los límites de dicha situación coinciden con los límites de la existencia de María, ya fallecida. No obstante, esta interpretación resulta poco natural en cuanto que la delimitación denominada *existencial* es pertinente cuando hablamos de datos vinculados a la biografía de los individuos (RAE, 2009: p.1740). Sería el caso de *Sejong el Grande fue un rey coreano*.

Un ejemplo muy recurrente que se suele emplear al hablar de predicados atélicos en indefinido son las construcciones con el verbo *saber*. Si decimos *María*

sabía que Juan era el ladrón, hacemos referencia a una situación, de la que tal vez desconocemos el inicio, sobre un personaje que *tenía constancia* de algo; si decimos *María supo que Juan era el ladrón*, estamos señalando un cambio de estado: el momento en el que María *se dio cuenta* de tal hecho. Este cambio en el significado, que en español advertimos por la presencia de tiempos verbales diferentes, en otros idiomas, como en chino mandarín, se expresa mediante verbos diferentes (知道: *conocer, saber* frente a 实现: *darse cuenta, descubrir*).

Por otra parte, el indefinido dinamiza el discurso. La construcción *Me levanté, desayuné, me duché y salí de casa*, nos presenta un valor prototípico del indefinido como eje de la narración que, además de agilizar la concatenación de eventos, en muchos casos, nos señala el orden en el que tuvieron lugar, a diferencia del imperfecto: lo primero que hice fue levantarme, y lo último, salir de casa (RAE, 2009: p.1737).

Por último, cabe añadir que existe otro uso del pretérito indefinido con predicados télicos para designar acciones inminentes (RAE, 2009: p.1738). A esta interpretación se le llama *anticipativa*, y se da en ejemplos como el siguiente: *Ya está, ya nos descubrieron*. La acción en indefinido aún no ha tenido lugar, pero esperamos que ocurra de forma inmediata. En cualquier caso, no contemplaremos este uso del indefinido en el presente trabajo.

2.1.2. Descripción de los valores del pretérito imperfecto

El pretérito imperfecto tiene dos características esenciales, a saber, su aspecto imperfectivo y su relación de simultaneidad con respecto a un punto de referencia anterior a la enunciación, que puede expresarse mediante un tiempo verbal absoluto (como el indefinido o el pretérito perfecto compuesto), o bien mediante un adjunto temporal (por ejemplo, *en aquel momento*), rasgo del que emana el término *copretérito* de Bello (RAE, 2009: p.1743).

El aspecto imperfectivo hace que los usuarios de la lengua focalicen su atención en el proceso o en una parte interna de la acción o estado designados por el verbo, sin establecer los límites del mismo, aunque estos puedan ser deducidos o conocidos.

Si decimos *Lola se ataba el vestido en ese momento*, entendemos que durante ese lapso temporal Lola estaba llevando a cabo la acción de atarse el vestido, pero la frase no nos hace suponer, de forma explícita, el término de tal acción; podemos presuponer que la acción se llegó a culminar, pero no sería descabellado pensar que la protagonista nunca llegó a atarse el vestido, y en su lugar decidió cambiarse de ropa. Y si decimos *Lola se ataba el último botón del vestido en ese momento*, nos encontramos ante la misma situación. Por el contrario, la frase *Lola se ató el vestido en ese momento*, sí explicita la culminación del evento. Por todo ello, el pretérito imperfecto es incompatible con límites temporales expresos: las construcciones **Ayer Nuria cantaba canciones tailandesas durante dos horas* y **Elena, en toda su vida, iba tres veces al cine* son, pues, agramaticales.

La RAE nos habla de tres posturas que tradicionalmente han tomado los lingüistas para describir el imperfecto (RAE, 2009: p.1743-1744):

- El pretérito imperfecto es un tiempo pasado de aspecto imperfectivo. El concepto de copretérito no es necesario.
- El pretérito imperfecto es un tiempo relativo o secundario (un copretérito), de modo que el rasgo aspectual no es necesario.
- Ambos rasgos son necesarios.

Dejando a un lado los criterios propugnados por los gramáticos para describir el pretérito imperfecto (nos detendremos en ese tema en epígrafes posteriores), y centrándonos simplemente en sus usos, uno de sus valores más comúnmente utilizados es el que expresa acciones habituales y cíclicas del pasado: en palabras de García Fernández (2008), el que “aparece con predicados que expresan situaciones cuya repetición caracteriza a un sujeto.” Si decimos *De pequeña hacía ballet* o *De pequeña desayunaba Cola Cao todas las mañanas*, estamos describiendo hábitos de un tiempo anterior. Ello no significa que el pretérito indefinido no pueda hacer referencia a acciones repetidas o habituales del pasado, aunque ha de estar acompañado por elementos léxicos o gramaticales que determinen ese carácter reiterado de las acciones, como observamos en la frase *Durante mi año en Taipéi, tomé té de burbujas todos los días*. Si en su lugar escuchásemos *Durante mi año en Taipéi, tomé té de burbujas*, no podríamos suponer que se trata de un evento que se repitió.

Con anterioridad vimos que no podemos usar imperfecto en construcciones en las que indicamos la duración de una acción o estado. Sin embargo, las delimitaciones temporales son compatibles con el imperfecto que expresa hábitos o acciones cíclicas del pasado, como observamos en la frase *Durante mi año en Taipéi, tomaba té de burbujas todos los días*. Veamos otro ejemplo: *En aquel tiempo, dejaron de hablarse durante meses* frente a *En aquel tiempo, dejaban de hablarse durante meses*. La primera describe una situación puntual en la que dos o más personas estuvieron sin hablarse un periodo de tiempo determinado (unos meses), cuyos límites temporales, pues, explicitamos; la segunda, sin embargo, nos muestra una acción habitual de enfados de meses de duración cada uno de ellos, en un periodo que desconocemos, pero suponemos que abarca años (*El primer año estuvieron sin hablarse durante un mes, el segundo no se hablaron durante tres meses, tres años después dejaron de hablarse durante dos meses, etcétera*).

Por supuesto, hay elementos gramaticales o léxicos que favorecen esa interpretación cíclica o habitual del imperfecto: cuantificadores como *cada* o *todos* y *todas*, adverbios como *habitualmente* o *frecuentemente*, etcétera (RAE, 2009: p.1756-1757). Cabe indicar que una acción no debe ser necesariamente frecuente para estar inserta en esta categoría, a saber, podemos incluir acciones cíclicas que se repitan *raramente*, *de vez en cuando* o *casi nunca*, por ejemplo.

Por otra parte, el imperfecto es habitualmente utilizado para describir escenas del pasado (que sirven asimismo de marco donde insertar el hilo narrativo), como vemos en el siguiente ejemplo: *El pueblo de mis tíos estaba en una montaña donde la hierba no crecía y los animales hibernaban*. No obstante, este valor del imperfecto como tiempo verbal prototípico de la descripción —en oposición al indefinido para la narración— ha sido asimismo cuestionado. Según Real Espinosa

(2013), la capacidad para describir o narrar no es exclusiva de un tiempo verbal u otro: al escoger uno de ellos lo que estamos haciendo es modificar el foco, pero ambos son válidos para desempeñar ambas funciones. Bajo este punto de vista, si decimos *En la fiesta de Paco hubo platos culinarios de todo el mundo, los asistentes vistieron todos de blanco y el pinchadiscos puso música de los ochenta*, estamos en realidad describiendo una escena del pasado. Y si en vez del indefinido hacemos uso del imperfecto narrativo, al que haremos referencia más adelante, estamos en verdad narrando acciones bajo una perspectiva diferente. A pesar de ello, si bien es cierto que se dan casos cruzados, entendemos que la distinción *descripción versus narración* puede ser un buen criterio para organizar los usos de ambos tiempos verbales en clase de E/LE, y por ende la tendremos en cuenta en la actividad. Téngase además en cuenta que el imperfecto narrativo corresponde a un nivel superior al de nuestra propuesta didáctica.

Por otra parte, Ruiz Campillo (2017) señala que, mientras que mediante el uso del indefinido el hablante adopta un punto de vista externo a la acción o situación, al usar el imperfecto se introduce en la misma, a saber, adopta un punto de vista *desde dentro* del evento. Cuando decimos *Mi hermano abrazó el abrigo de mi abuelo*, estamos observando desde fuera un hecho acaecido en un momento anterior a la enunciación, pero si en su lugar decimos *Mi hermano abrazaba el abrigo de mi abuelo*, describimos el mismo hecho desde dentro del mismo: nos hemos trasladado a ese momento y lo estamos reviviendo.

En el fondo de esta postura está la percepción del imperfecto como *presente del pasado*. El presente de indicativo y el imperfecto se pueden entender, pues, como tiempos paralelos en cuanto que ambos están vinculados al aspecto imperfectivo, aunque expresan eventos que tienen lugar en planos distintos. Si decimos *Aquel día hacía un sol espléndido, los pájaros cantaban bellas melodías y Juanjo estaba más guapo que nunca*, no estamos sino trasladando el evento *Hace un sol espléndido, los pájaros cantan bellas melodías y Juanjo está más guapo que nunca* a un plano inactual (a *aquel día*).

Para concluir, hay una serie de valores del pretérito imperfecto que, si bien no serán contemplados en la propuesta didáctica del presente trabajo, merece la pena comentar brevemente. Uno de esos valores es el ya mencionado imperfecto narrativo, empleado sobre todo en textos literarios o periodísticos, donde la naturaleza aspectual del imperfecto cambia: nos hallamos ante un imperfecto con aspecto aoristo (García Fernández, 2008: p.46). Dentro de este grupo se incluye asimismo el llamado pretérito imperfecto biográfico: *Audrey Hepburn nacía un día de mayo de 1929*.

Otros valores del imperfecto que no contemplaremos en el presente trabajo son, por ejemplo, el imperfecto de cortesía o modestia (*Te escribía para pedirte algo*), el imperfecto con valor pospretérito (*Me prometiste que ibas a pedirle perdón*), el imperfecto citativo (*Vosotros erais primos, ¿verdad?*), el imperfecto prospectivo, propio de eventos previstos (*Pensé que la película empezaba a las 7*), el imperfecto con valor de futuro hipotético (*Si me lo pidieras, lo dejaba todo por ti*), el imperfecto empleado para expresar un deseo (*Me comía un helado ahora mismo*), el imperfecto de sorpresa (*¡Anda! Pero si estaba detrás del sofá*), el imperfecto de

censura (*¿No tenías que estudiar?*), el imperfecto onírico o de figuración (*Imaginé que venías a mi casa y me dabas un beso*) o el imperfecto lúdico (*Yo era una princesa y tú un pirata, y yo me escapaba en tu barco y recorríamos el mundo*).

2.1.3. Los usos del pretérito indefinido y del pretérito imperfecto en el *Plan curricular del Instituto Cervantes*

Se hace necesario, llegados a este punto, describir en qué niveles se enseñan qué valores del indefinido y del imperfecto según establece el *Plan curricular del Instituto Cervantes*.

Como indicamos con anterioridad, no nos centraremos en el presente trabajo en el ejercicio y práctica de las desinencias verbales, sino en los valores o usos de estos tiempos verbales en el sistema.

Téngase asimismo en cuenta que solo haremos referencia a aquellos usos que contemplamos en nuestra propuesta didáctica y que son, por lo tanto, enseñados en los niveles A2 y B1 del MCER:

- **Pretérito indefinido:**
 - Nivel A2:
 - Acciones del pasado con verbos perfectivos que se insertan en un momento o periodo temporal determinado (*Escribí una carta*).
 - Nivel B1:
 - Acciones del pasado con verbos no perfectivos que se insertan en un momento o periodo temporal determinado (*Supe la verdad aquel día*).
- **Pretérito imperfecto:**
 - Nivel A2:
 - Imperfecto con valor descriptivo (*Era una chica muy inteligente*).
 - Imperfecto habitual (*Desayunaba Cola Cao todas las mañanas*).
 - Nivel B1:
 - Acciones interrumpidas o alteradas por otro verbo, o bien simplemente simultáneas a otras acciones pasadas (*Bajaba las escaleras cuando me desvanecí*).
 - Estilo indirecto con verbos de comunicación, pensamiento o percepción (*Dijo que me quería*).

Cabe indicar que en el nivel B1 se introduce asimismo el imperfecto de cortesía, pero lo hemos omitido al no contemplarlo en nuestra propuesta. Asimismo, en los niveles posteriores se estudian otros usos del indefinido (con valor de presente) y del imperfecto (imperfecto onírico, imperfecto de censura, etcétera), en los que entendemos que no merece la pena detenernos.

2.1.4. Criterios o categorías a través de los cuales explicar la oposición indefinido/imperfecto

Hay formas distintas de organizar y clasificar los valores que toman estos tiempos verbales, así como de explicar su oposición en el sistema. A continuación mostramos, pues, los criterios o teorías gramaticales que se han utilizado para explicar tal oposición.

El foco en la temporalidad

Según los defensores de esta postura, mientras que el pretérito indefinido es un tiempo absoluto que narra eventos anteriores al momento de la enunciación, el pretérito imperfecto expresa situaciones o acciones simultáneas a una referencia anterior al momento de la enunciación y es, por lo tanto, un tiempo relativo. Esa referencia con la que se vincula el imperfecto puede expresarse mediante un tiempo verbal absoluto, o bien mediante un adjunto temporal, que a su vez puede ser explícito o sobreentendido. Según esta teoría, el término *copretérito* de Bello sería perfectamente adecuado para referirnos al pretérito imperfecto.

Si escuchamos *Descubrió que su mujer tenía una aventura con el jardinero*, entendemos que en el momento del descubrimiento ambos eran amantes; si construimos la frase en indefinido, *Descubrió que su mujer tuvo una aventura con el jardinero*, entendemos que el affaire tuvo lugar en algún momento anterior a la referencia *descubrió*.

Según Gutiérrez Araus (2015), defensora de esta teoría, podemos clasificar y organizar los distintos usos y valores de ambos tiempos verbales mediante una conjunción entre la temporalidad y la carga semántica de los verbos:

- Pretérito indefinido: narra los sucesos principales; es el eje de la narración.
 - Con verbos de acción: eventos que conforman la narración principal (*María hizo la compra y después se echó a dormir*).
 - Con verbos de estado: situaciones o estados a los que el tiempo indefinido aporta dinamismo. Estos estados dejan de ser estáticos y tiene lugar un cambio en la situación (*María tuvo un gato persa, pero ahora no tiene mascotas*).
- Pretérito imperfecto: es un tiempo relativo o secundario.
 - Con verbos de acción: narración que se entiende como secundaria (*María cantaba flamenco cuando sonó un trueno*), o bien descripción de hábitos del pasado (*María tomaba té chino por las mañanas*).
 - Con verbos de estado: descripción de escenarios, personas, etcétera, del pasado (*La ventana de María daba al mar*).

Anteriormente vimos que tanto el imperfecto como el indefinido pueden emplearse para expresar acciones habituales del pasado. Por ejemplo: *Cuando era pequeña, competía cada año en las carreras de mi ciudad*, frente a *Cuando era pequeña, competí cada año en las carreras de mi ciudad*. Dado que la perspectiva teórica que describimos en este epígrafe es la del imperfecto como copretérito, no

echaremos mano en este momento del aspecto para explicar la diferencia entre ambas construcciones, sino de la temporalidad. Así pues, Gutiérrez Araus entiende que "[c]uando una acción se repite varias veces, de forma periódica, puede perder la fuerza de acción fundamental y pasar a ser (...) el escenario que enmarca los puntos clave de la línea narrativa" (Gutiérrez Araus, 1997: pp.42-43). Según esto, si tomáramos una oración como *Todos los fines de semana iba al teatro*, y la construyéramos en indefinido, *Todos los fines de semana fui al teatro*, estaríamos llevándonos ese hábito a un plano narrativo principal. Y lo mismo ocurre con los verbos de estado en indefinido. Si la oración *Paco tenía un hijo*, la expresamos en indefinido, *Paco tuvo un hijo*, estamos trasladando esa situación, de naturaleza descriptiva, al eje de la narración (Gutiérrez Araus, 1997: p.31).

Con todo, la temporalidad como rasgo definitorio para explicar la oposición que nos ocupa presenta algunos problemas. La propia RAE señala la problemática que supone definir una referencia temporal a la que vincular el imperfecto en algunas construcciones. Ese es el caso de los imperfectos empleados con comienzos absolutos que no nos hacen suponer ningún adjunto temporal implícito (RAE, 2009: p.1744-1745). Si decimos *En aquellos años mi abuela tenía el cabello blanco*, la referencia con la que vinculamos el imperfecto parece clara (*en aquellos años*), e incluso si omitimos *en aquellos años*, podemos suponer un adjunto temporal (*el tiempo durante el cual tuvo el pelo blanco*), pero no ocurre lo mismo con las cualidades inherentes, como en el caso de *Mi abuela tenía los ojos almendrados*. A este respecto, Rojo, defensor de la temporalidad como categoría definitoria, nos habla de un *antes genérico*, que sirve como referencia a la que vincular el imperfecto, y no se explicita (Rojo, 1990: p.39).

García Fernández sostiene, para desmontar esta postura basada en la temporalidad, que el indefinido puede igualmente expresar simultaneidad y que la simultaneidad del imperfecto no se cumple en todos los casos (García Fernández, 2008: pp.17-19). Ejemplifiquemos ambos supuestos: si escuchamos *Vi cómo gritabas al perro*, no nos cabe duda de que el imperfecto *gritabas* es simultáneo al indefinido *vi*; no obstante, si escuchamos *Vi cómo gritaste al perro*, ¿no entendemos acaso que ambas acciones son también simultáneas? Y lo mismo podríamos decir de las siguientes oraciones: *Cuando visitaba Galicia conocí a mi marido* frente a *Cuando visité Galicia conocí a mi marido*.

Por otra parte, si alguien nos dice *Mi amiga me dijo que en su familia comían con las manos*, podemos entender que *comían* es una acción simultánea a *dijo*; no obstante, tampoco sería descabellado pensar, dependiendo del contexto, que la amiga hiciera referencia a un tiempo anterior. Esta posibilidad se ve más clara en el siguiente caso: *Mi madre me contó que nuestros antepasados comían con las manos*, donde entendemos que ambas acciones no son simultáneas.

El foco en el aspecto

Otra forma de explicar la oposición indefinido/imperfecto es a través del aspecto: el pretérito indefinido está vinculado al aspecto perfectivo, esto es, expresa eventos culminados, y el imperfecto al imperfectivo, a saber, nos describe solo una parte del evento, pero no explicita sus límites.

Ese foco en el proceso no implica que la acción esté inacabada, como se apreciaba en la siguiente construcción: *Vi cómo rompías el jarrón japonés de mi madre*, donde, por motivos pragmáticos, entendemos que el jarrón en cuestión está efectivamente roto; no obstante, el hablante ha decidido, mediante el uso del imperfecto, detenerse en ese proceso. Si decimos *Vi cómo rompiste el jarrón japonés de mi madre*, los hechos descritos no son distintos desde un punto de vista objetivo, pero la perspectiva que toma el hablante es diferente: en este caso pone el foco en la culminación del evento. Según Alarcos, en estos casos, “la duración o momentaneidad de la noción significada por la raíz léxica es independiente de cómo la enfoca el hablante: bien en su conclusión, bien desentendiéndose de ella.” (Alarcos, 1999: p.203).

García Fernández (2008), defensor de esta postura, diferencia entre el aspecto aoristo, aquel que nos permite visualizar el proceso de principio a fin, expresado a través del indefinido, y el aspecto imperfecto (imperfectivo en otros autores), expresado mediante el uso del imperfecto, que nos permite visualizar únicamente una parte interna de la situación (lo cual no quiere decir, como hemos visto, que la acción o evento no hayan culminado). Asimismo, dentro de cada uno de ellos, distingue los siguientes tipos (García Fernández, 2008: pp.20-21):

- Variedades del aspecto aoristo:
 1. Ingresivo: el adjunto temporal marca el inicio del evento, por lo que está vinculado a acciones que se puedan llevar a cabo en periodos de tiempo breves (*A las 10 recitaron el poema en frente de todo el mundo*).
 2. Terminativo: el adjunto temporal marca el desarrollo del evento de principio a fin. No indica un punto concreto sino un intervalo de tiempo (*Aquel invierno leí un libro de Kawabata*).
- Variedades del aspecto imperfecto:
 1. Progresivo: la situación se concentra en un punto (*A las cuatro Pepa se pintaba las uñas, supongo que habrá terminado*).
 2. Continuo: evento que se vincula a un periodo (*De niña era muy repelente*).
 3. Habitual: expresa situaciones que se repiten y se insertan en cierto patrón de habitualidad (*Por aquel entonces, tomaba vitaminas todos los días*).

Por supuesto, el aspecto como rasgo definitorio para explicar la oposición indefinido/imperfecto también tiene detractores. Por ejemplo, se ha cuestionado el aspecto imperfectivo en relación con predicados télicos momentáneos como *guiñaba un ojo* o *rompía un vaso*, donde la naturaleza semántica del verbo exige la culminación inmediata de la acción. No obstante, como dijimos, el aspecto es una categoría mediante la cual el hablante puede expresar una perspectiva o visión particular, independientemente de la realidad objetiva que describa, a saber, *el vaso está roto*, pero centramos la atención en el proceso, por instantáneo que este sea.

También se ha cuestionado el aspecto perfectivo con indefinido en el caso de perífrasis como *estuve bebiendo* o *seguí trabajando*, ya que, en estos casos, el indefinido no implica necesariamente la culminación de la acción, como se desprende de la siguiente oración: *Ayer estuve leyendo tu libro, pero aún no lo he terminado*.

Analicemos a continuación unos ejemplos a través de ambas categorías, la temporalidad y el aspecto. Tomemos primero una oración con imperfecto habitual como *Luis desayunaba café negro todas las mañanas*. Como vimos anteriormente, según Gutiérrez Araus, defensora de la temporalidad, las acciones habituales se expresan en imperfecto porque al repetir una acción o situación de forma periódica, esta pierde fuerza como acción principal y se convierte en el escenario en el que podemos insertar el evento narrado (Gutiérrez Araus, 1997: p.42-43); de esta forma, si esas mismas acciones se expresaran en indefinido, pasarían a un plano narrativo principal. Si tenemos en cuenta el aspecto, sin embargo, entendemos que hacemos uso del imperfecto en cuanto que al hablar de situaciones que implican costumbre o repetición, queremos poner el foco en el proceso de tales acciones y no en su término (Real Espinosa, 2013).

Veamos otro ejemplo: *Cuando bajaba las escaleras vi una cucaracha junto a la puerta*. Si atendemos a la temporalidad, el imperfecto *bajaba* expresaría una acción simultánea a otra principal en indefinido, anterior al momento de la enunciación. Si tenemos en cuenta el aspecto, con *bajaba* el hablante centra su atención en una parte interna de la acción, sin indicar su término; en todo caso, entendemos que el personaje *no había terminado de bajar las escaleras cuando vio la cucaracha*.

2.1.5. Errores comunes por parte de los aprendientes en relación con la oposición indefinido/imperfecto

Hay múltiples causas que pueden estar detrás de los errores relativos a la oposición que nos ocupa (la influencia de la lengua materna, el modo de instrucción, etcétera). En este epígrafe nos centraremos únicamente en los tipos de errores más frecuentes:

- Eventos durativos y eventos puntuales: como establecen Domínguez y Galloso (1998), algunos manuales han presentado la distinción entre eventos puntuales y eventos durativos para explicar la oposición indefinido/imperfecto en el aula. En consecuencia, el aprendiente puede cometer el error de relacionar los eventos que son durativos exclusivamente con el pretérito imperfecto, y los predicados télicos puntuales necesariamente con el indefinido.
- Verbos de estado y de acción: el modo de acción es un factor importante en la organización de los valores del indefinido y el imperfecto. El hecho de que se hayan realizado estudios sobre estudiantes sinohablantes de español en torno a la llamada *Hipótesis*

del *Aspecto*¹ (Mao, 2009; Lu, Cheng y Hung, 2015), evidencia la importancia de la naturaleza semántica del verbo en la elección de un tiempo verbal de aspecto perfectivo o imperfectivo cuando se aprende una lengua extranjera. Aunque es cierto que los verbos de estado tienden a expresarse con mayor frecuencia en imperfecto, y los verbos de acción —que se pueden dividir en actividad, realización o logro (Vendler, 1967; citado por García Fernández, 2008)— en indefinido, es importante que los aprendientes entiendan que la naturaleza semántica del verbo no condiciona necesariamente el uso de un tiempo verbal u otro y en no pocas ocasiones se dan usos cruzados.

- Hábitos del pasado y acciones frecuentes: dado que se emplea el imperfecto para acciones cíclicas o habituales del pasado, puede darse el caso de que el aprendiente relacione la habitualidad necesariamente con la frecuencia. Esto tiene dos implicaciones: en primer lugar, que el aprendiente destierre el imperfecto para acciones poco frecuentes, como *Casi nunca desayunaba antes de las 8*, y por otro, que emplee el imperfecto para expresar acciones no habituales que se repiten en gran cantidad de ocasiones, pero incompatibles con tal tiempo verbal: **La visitaba muchas veces el año pasado*.

2.2. Los sistemas chino y español

2.2.1 El sistema verbal chino: cómo se expresa el pasado en chino y en qué difiere su sistema verbal del español

El español es una lengua flexiva, y los morfemas o desinencias verbales nos aportan información sobre el tiempo, el número, la persona, el modo y el aspecto. En chino, sin embargo, tal información viene dada por adverbios, complementos circunstanciales, así como por una serie de marcadores aspectuales (sobre todo sufijos) que veremos a continuación en detalle. Por ende, los verbos en mandarín solo proporcionan información semántica y permanecen inmutables: no existen las conjugaciones verbales.

Dentro de su sistema aspectual, Lan (2003) distingue entre aspecto perfectivo, aspecto imperfectivo, aspecto experiencial y aspecto terminativo²:

1. Aspecto perfectivo con 了 (le): nos muestra el evento completo, terminado, pero ello no implica que las acciones o situaciones que acompaña hayan acontecido

¹ La Hipótesis del Aspecto de Andersen propugna que en las etapas iniciales del aprendizaje la elección de los tiempos verbales de aspecto perfectivo o imperfectivo está condicionada por el aspecto léxico de los verbos.

² Algunos de los ejemplos aquí expuestos han sido modificados con respecto al Trabajo de Fin de Máster original.

necesariamente en el pasado. Esta partícula 了 (le) tiene distintos usos, de entre los cuales nos interesan los siguientes:

- **Acción terminada:** la partícula 了 se sitúa inmediatamente después del verbo para indicar que una acción ha finalizado.

- 我去了台北 (Wǒ qùle Táiběi).

Fui/He ido a Taipéi.

- 明天我下了课就去看电影 (Míngtiān wǒ xiàle kè jiù qù kàn diànyǐng).

Mañana cuando salga de clase, voy a ver una película. (Una vez que la acción salir de clase haya finalizado).

No es necesario utilizar 了 para expresar que una acción está terminada en todos los casos; en ocasiones un adverbio o un complemento circunstancial, por ejemplo, nos hacen ver que se trata de una acción terminada, sin necesidad de añadir esta partícula.

- **Cambio de estado:** la partícula modal 了 se sitúa al final de la oración (en lugar de situarse inmediatamente después del verbo), informándonos acerca de un cambio de situación o estado.

- 下雪了 (Xià xuěle).

Se ha puesto a nevar. (Se ha producido un cambio de situación: antes no nevaba).

- 我们回家了 (Wǒmen huíjiāle).

Hemos llegado a casa. (Antes no estábamos en casa).

2. Aspecto imperfectivo: en lugar de expresar la culminación o término de una acción, describe la acción o estado en proceso.

- **Aspecto progresivo con el prefijo 在 (zài):** describe una acción en proceso y solo acompaña verbos de acción. Su uso no se limita únicamente a eventos pasados.

- 我妈妈在看书 (Wǒ māmā zài kànshū).

Mi madre está leyendo.

- 我昨天二点在看电影 (Wǒ zuótiān èr diǎn zài kàn diànyǐng).

Yo ayer a las dos veía/estaba viendo una película.

- **Aspecto durativo con el sufijo 着 (zhe):** describe un estado durativo. Al igual que el anterior, no expresa necesariamente eventos acaecidos en el pasado.

- 我听着音乐学法文 (Wǒ tīngzhe yīnyuè xué fǎwén).

Estudio francés mientras escucho música.

- 他昨天笑着给我书 (Tā zuótiān xiàozhe gěi wǒ shū).

Él ayer me dio el libro con una sonrisa. (Literalmente, Él ayer me dio el libro sonriendo).

3. Aspecto experiencial con el sufijo 过 (guo): sirve para expresar acciones ocurridas en algún momento del pasado, y en algunos casos puede ser intercambiable por 了. 过 expresa, pues, una experiencia, del mismo modo que lo hacen el pretérito indefinido o el pretérito perfecto en español.

- 你去过亚洲吗? 我去过一次 (Nǐ qùguo yàzhōu ma? Wǒ qùguo yīcì).
¿Has ido a Asia (alguna vez)? Yo he ido una vez.
- 他小的时候学过法文 (Tā xiǎo de shíhòu xuéguo fǎwén).
Él estudió francés de pequeño.

4. Aspecto terminativo con el sufijo 过 (guo): sirve para expresar acciones terminadas en un pasado reciente. Muchas veces es intercambiable por 了.

- 我刚刚看过我奶奶 (Wǒ gānggāng kànguo wǒ nǎinai).
Acabo de ver a mi abuela.

Por otra parte, Yu-Chin Li (2012) establece tres diferencias fundamentales entre los sistemas verbales chino y español, que merece la pena describir brevemente:

1- El eje del sistema temporal:

En español el eje central es el tiempo presente, a partir del cual se distribuyen los demás tiempos verbales, de tal forma que estos se construyen a partir de la relación entre el tiempo de la enunciación y el tiempo del evento o situación. En chino, sin embargo, el foco está en la relación entre el tiempo del evento o situación y otro tiempo de referencia. Tomando un ejemplo de Li:

- Tiempo del evento: 我已经吃饱了 (Wǒ yǐjīng chī bǎole): *Ya estoy lleno.*
- Tiempo de referencia: 之前还没饱 (Zhīqián hái méi bào): *Antes no estaba lleno.*

En consecuencia, la misma frase 我已经吃饱了 (*Ya estoy lleno*), combinada con expresiones de tiempo distintas, puede emplearse para designar un evento pasado (*Ayer cuando viniste, ya estaba lleno*), presente (*En este momento ya estoy lleno*) o futuro (*Mañana a esas horas ya estaré lleno*).

2- La prioridad sintáctica o semántica:

En español, los marcadores temporales y los tiempos verbales no pueden emparejarse de cualquier manera, y una construcción como **La semana que viene fui a tu casa* es agramatical. En chino, por su parte, donde la creación de un marco temporal es esencial puesto que no existe la flexión verbal, no hay lugar para tantas restricciones o incompatibilidades. De esta forma, las siguientes oraciones, en las que únicamente varían los adverbios *ayer* y *mañana*, son ambas correctas:

- 昨天我下了课就去看电影 (Zuótiān wǒ xiàle kè jiù qù kàn diànyǐng):
Ayer cuando salí de clase fui a ver una película.
- 明天我下了课就去看电影 (Míngtiān wǒ xiàle kè jiù qù kàn diànyǐng):
Mañana cuando salga de clase iré a ver una película.

3- La mayor o menor rigidez en la organización de la información:

En español, debido a los morfemas verbales, entre otros, el orden de las partes de una oración goza de cierta flexibilidad: podemos decir *Ayer Jorge trajo un regalo*, pero también *Un regalo trajo ayer Jorge*. En mandarín, sin embargo, el orden de los elementos es mucho más rígido. Por ejemplo, las referencias temporales han de aparecer antes o después del sujeto, que a su vez se debe emplazar al principio de la oración:

- 我明天会去看电影 (*Wǒ míngtiān huì qù kàn diànyǐng*)
Mañana voy a ver una película. (Donde 我 es el sujeto y 明天 la referencia temporal).
- *我会去看电影明天 (*Wǒ huì qù kàn diànyǐng míngtiān*)
Construcción incorrecta, puesto que la referencia temporal no puede situarse al final de la oración.

Veamos a continuación unos ejemplos en los que el orden de los elementos tiene implicaciones semánticas (tomados de Teng, 2015):

- 我们送朋友去机场 (*Wǒmen sòng péngyǒu qù jīchǎng*)
Recogemos a un amigo para llevarlo al aeropuerto (Donde 去 significa ir y 送 enviar).
- 我们去机场送朋友 (*Wǒmen qù jīchǎng sòng péngyǒu*)
Vamos al aeropuerto a ver marchar a un amigo.

Como vemos, el orden de los elementos (que son exactamente los mismos que en ambas oraciones) influye en el hecho objetivo que describimos.

Todas estas consideraciones evidencian dos sistemas verbales absolutamente diferentes. Podemos intentar establecer un paralelismo entre los valores del indefinido y el imperfecto, y el sistema aspectual chino, aunque la realidad, como hemos visto, es ciertamente compleja. No se trata aquí de detenernos demasiado en los entramados del sistema mandarín; simplemente hemos querido establecer unas nociones mínimas que nos ayuden a acercarnos a este tipo de aprendientes y a prever sus posibles dificultades en la asimilación de la oposición que nos ocupa.

2.2.2. Métodos de enseñanza y aprendizaje en entornos sinohablantes: cómo se enseña la oposición pretérito indefinido/pretérito imperfecto en el manual chino *Español moderno*

Cuando hablamos de entornos sinohablantes, hemos de tener en cuenta que estamos refiriéndonos a un terreno muy vasto, escenario de múltiples realidades. A pesar de ello, en relación con el panorama educativo, podemos establecer ciertos rasgos comunes en los países de tradición confuciana (lo que incluiría países donde no se habla mandarín, como Corea o Japón). No obstante, tómense las siguientes aseveraciones y generalizaciones con la precaución que merecen.

Sánchez Griñán (2008) nos habla del dicho popular chino 教书育人 (*Enseñar a través de los libros y educar a la gente*), que propugna la concomitancia de dos factores fundamentales en la conformación del sistema educativo en contextos sinohablantes, a saber, la educación en principios morales y la transmisión de conocimientos (los cuales son adquiridos en gran parte a través de la memorización y la repetición, estrategias que adoptan desde niños, en gran medida por la forma en que aprenden su sistema de escritura).

Tradicionalmente, se ha dibujado un retrato de los estudiantes sinohablantes como individuos obedientes, pasivos y sin pensamiento crítico, que superan las pruebas a través de un gran esfuerzo memorístico. No obstante, según Sánchez Griñán, ese proceso memorístico y de repetición que define su estilo de aprendizaje, no es en verdad un proceso mecánico, sino que lleva aparejado un gran esfuerzo cognitivo de comprensión y análisis de los contenidos (Sánchez Griñán, 2008: p.60). Dicho en otras palabras, hay un entendimiento de aquello que memorizan y repiten, aparentemente de forma mecánica.

Su sistema de exámenes ha jugado y juega un papel esencial en la enseñanza de lenguas extranjeras. El protagonismo de las destrezas escritas sobre las orales, y la memorización de reglas gramaticales y de largas listas de vocabulario, son factores que favorecen el desarrollo de la competencia lingüística pero resultan insuficientes para alcanzar la competencia comunicativa, y tampoco alientan un pensamiento más flexible e individual que les invite a jugar con la lengua para expresar distintas perspectivas como hablantes de manera eficiente.

Para ilustrar este sistema educacional que impera en China, hemos escogido el libro *Español moderno* (Anexo II), ya que es el libro de texto más vendido en el país asiático para aprender español como lengua extranjera y es asimismo un manual utilizado en las universidades chinas.

En una primera aproximación a la oposición indefinido/imperfecto, dicho manual nos presenta los siguientes valores o usos:

- Acciones completas y terminadas en indefinido frente a acciones en proceso sobre las que no se indican los límites inicial ni final, sino que enfatizan tal proceso, en imperfecto.
- Acciones terminadas de las que se nos muestra el número de veces que tuvieron lugar o su duración total en indefinido, frente a acciones del pasado habituales en imperfecto.
- Narraciones del pasado en indefinido frente a descripciones de escenarios del pasado en imperfecto.

Además, el manual proporciona oraciones que ejemplifican las reglas gramaticales y ofrece para trabajar los contenidos del libro ejercicios de huecos, de traducción, de formación de oraciones a partir de grupos de palabras, de audición, etcétera, en un compendio de actividades que fomentan la repetición y la construcción de hábitos para adquirir conocimientos gramaticales, léxicos, y también para trabajar la pronunciación.

Este libro de texto prototípico de la enseñanza de español en contextos sinohablantes, que no propugna un uso comunicativo de la lengua, favorece, a través de esta tipología de ejercicios de corte estructural, la asimilación de reglas gramaticales de forma mecánica, sin profundizar en la elección de un tiempo verbal u otro para expresar no solo realidades distintas, sino también perspectivas distintas de una misma realidad objetiva. Por otra parte, alude al aspecto como criterio definitorio de la oposición.

2.3. Organización de los valores de ambos tiempos verbales y justificación del enfoque de nuestra propuesta

2.3.1. Cómo explicar la oposición pretérito indefinido/pretérito imperfecto en nuestra propuesta

Entendemos, en primer lugar, que la temporalidad y el aspecto son categorías interrelacionadas que se pueden tener en cuenta en el aula conjuntamente. Como establece Rojo:

Así pues, la temporalidad y el aspecto son dos categorías distintas, pero estrechamente relacionadas entre sí, ya que ambas están vinculadas al fenómeno del tiempo. [...] Por no citar más que un caso especialmente relevante en este contexto: anterioridad y perfectividad son significados normalmente asociados, ya que para que una situación sea anterior a otra ha de haber llegado previamente a su perfección. (Rojo, 1990: pp.33-34)

Aunque tendremos en cuenta ambas, optamos por el aspecto como categoría definitoria para explicar la oposición indefinido/imperfecto. El motivo por el cual hemos escogido el aspecto es, primero, porque es mucho más fácilmente asimilable por parte del aprendiente sinohablante, cuya lengua consta de un sistema aspectual. Y en segundo lugar porque, como explicamos con anterioridad, la teoría del copretérito presenta algunos problemas. No obstante, sí haremos referencia al imperfecto como tiempo relativo y simultáneo a un punto de referencia que se puede expresar en indefinido en algunas construcciones, aunque este no sea el criterio definitorio. La propia RAE sugiere la combinación de ambos rasgos (RAE, 2009: p.1744).

Si analizamos los ejemplos presentados con anterioridad *Cuando bajaba las escaleras vi una cucaracha junto a la puerta* y *Cuando bajé las escaleras vi una cucaracha junto a la puerta*, podemos hacer referencia, como criterio determinante, a *bajaba* como una acción en proceso y *bajé* como una acción culminada (que además expresan realidades ligeramente distintas), no obstante, esto no implica que *bajaba* no designe una acción secundaria, simultánea a otra principal en indefinido *vi*.

Analicemos asimismo un ejemplo con construcciones de estilo indirecto: *Me dijo que la mansión tenía una casa de invitados*, frente a *Me dijo que la mansión tuvo una casa de invitados*. Si tenemos en cuenta la temporalidad, *tenía* expresa una

situación simultánea a *dijo*, a saber, en el momento en el que el sujeto dijo esas palabras, *la mansión tenía una casa de invitados* (y tal vez en el momento de la enunciación *la siguiera teniendo*). Con el verbo en indefinido, sin embargo, no hacemos referencia a una situación simultánea a *dijo*, sino anterior. No obstante, esto es también perfectamente entendible si atendemos al aspecto: cuando dijo esas palabras, el evento, expresado mediante un tiempo de aspecto perfectivo, había finalizado.

No obstante, si escuchamos *Oí cómo lo decías*, frente a *Oí cómo lo dijiste*, solo podremos explicarlo desde el punto de vista del aspecto (foco en la culminación o en el proceso), pues en ambos casos *oír* y *decir* son acciones simultáneas.

2.3.2. Usos del pretérito indefinido y del pretérito imperfecto en nuestra propuesta didáctica

En lo que respecta a los usos de ambos tiempos verbales, en la presente propuesta didáctica se organizarán de la siguiente manera:

- **Pretérito indefinido:** hace referencia a eventos pasados subrayando su término o proceso completo, incluyendo el final, por lo que pone el foco en la culminación del mismo. En el caso de los verbos de estado, el uso del indefinido dinamiza los estados y expresa un cambio de situación.
- Usos:
 1. Acciones que tienen lugar en un punto determinado del pasado: *Laura me miró a los ojos y chasqueó la lengua.*
 2. Procesos de menor o mayor duración terminados en un punto del pasado, que mostramos en su totalidad: *El perro anduvo durante horas sin rumbo.*
 3. Acciones terminadas en un punto del pasado que han tenido lugar un número X de veces: *Fui a su casa un par de veces solamente.*
 4. Cambios de situación o estado: *María fue muy delgada hasta que tuvo a su hijo.*
- **Pretérito imperfecto:** hace referencia a eventos pasados focalizando la atención en el proceso o en una parte interna del mismo, sin tener en cuenta sus límites inicial ni final, independientemente de que la acción o situación pueda haber terminado o no.
- Usos:
 1. Descripciones de personas, animales, objetos, lugares, tiempo, sensaciones, escenarios o escenas del pasado: *Aquella casa era como un palacio decadente; sus puertas estaban custodiadas por columnas de orden corintio que apenas se tenían en pie.*
 2. Eventos del pasado habituales o cíclicos: *Todos los días venía a buscarme en una Vespa azul y me esperaba durante largos ratos. A veces perdía la paciencia.*

3. Acciones en proceso que se ven interrumpidas, modificadas, o que simplemente son simultáneas a otras que aparecen culminadas, de forma que las que aparecen en imperfecto se entienden como secundarias o relativas (una suerte de marco): *Cuando Lourdes hacía la comida, Juan apareció con un ramo de claveles.*
4. Construcciones de estilo indirecto con verbos de comunicación, pensamiento o percepción: *Me dijo que su familia estaba arruinada.*

Hemos de hacer hincapié en que ambos tiempos verbales pueden expresar realidades diferentes, o bien describir un mismo hecho objetivo, en cuyo caso el aspecto determina la perspectiva del hablante: dónde pone este el foco. García Fernández nos propone la metáfora de la lente: si la lente nos permite ver ese evento en su totalidad, usamos el indefinido, pero si solo nos permite ver una porción del mismo, empleamos el imperfecto (García Fernández, 2008: p.12).

2.3.3. Justificación de la metodología

Hemos visto que en los contextos sinohablantes impera una metodología de enseñanza de corte tradicional y estructural que no favorece el desarrollo de la competencia comunicativa.

Aunque tales métodos chocan con la perspectiva actual en Occidente, no debemos desterrar por completo un tratamiento de la gramática que, si se combina con otras metodologías, tiene ventajas. A este respecto, algunos expertos coinciden en la idoneidad de un método integral (Yang, 2010, y Fang, 2010, citados por Blanco Pena, 2011a; Sánchez Griñán, 2009b; Lu, 2014). Como establece Blanco Pena:

Desde hace tiempo, en las conclusiones de muchas investigaciones sobre el campo que nos ocupa, así como en diversos materiales de enseñanza creados específicamente para sinohablantes, hay una coincidencia en defender la "combinación", la "integración", el "eclecticismo", la "complementación", el "sincretismo", la "conciliación", la "adaptación", etc., de métodos, técnicas y estrategias, como proceder más adecuado en la enseñanza de E/LE en contextos sinófonos. Lo cual se traduce en que no debe oponerse radicalmente los enfoques metodológicos modernos occidentales, de tendencia rupturista con lo anterior, frente a la metodología de la tradición educativa china, de tendencia continuista. En lugar de la confrontación, lo que se proclama es la combinación y el eclecticismo, conceptos que se ajustan mejor a la tradición de enseñanza y a la cultura china de aprendizaje (Blanco Pena, 2011a: p.72).

De esta forma, nuestra intención es ofrecer en esta propuesta didáctica ejercicios y contenidos que conjuguen más de una metodología, y que al mismo tiempo favorezcan un uso más flexible e individual de la lengua. No se trata, pues, de memorizar reglas gramaticales y adquirir una serie de hábitos lingüísticos por repetición, sino de aprender a usar los recursos lingüísticos de que disponen.

Hay dos motivos por los que creemos que hacer uso de la gramática cognitiva (que, como hemos dicho, integraremos en un compendio ecléctico de actividades), puede resultar especialmente provechoso. El primero es porque, como establece Castañeda:

La CG [Gramática Cognitiva] se distingue de otros modelos precisamente por destacar el hecho de que gran parte de las oposiciones estructurales propias de las lenguas expresan representaciones distintas de un mismo contenido conceptual objetivo: imágenes alternativas de una misma situación (Castañeda, 2006a: p.14).

Esto es especialmente pertinente en cuanto que la contraposición entre indefinido e imperfecto es, precisamente, una oposición de perspectivas: nos interesa, pues, que los aprendientes entiendan esa dimensión subjetiva del aspecto.

El otro motivo por el cual la gramática cognitiva, y en concreto el uso de imágenes en relación con conceptos gramaticales, es especialmente provechoso en el caso de los aprendientes sinohablantes, tiene que ver con su alfabeto, conformado por miles de pictogramas: al haber adquirido desde pequeños tal ingente cantidad de caracteres vinculados a significados, tienen una capacidad extraordinaria para relacionar imágenes y conceptos.

En un estudio llevado a cabo en 2010 en 52 estudiantes del Grado de Español de la Universidad de Tamkang (Taiwán) sobre cómo percibían y se sentían los aprendientes acerca del uso de imágenes en el estudio de la gramática, se llegó a la conclusión de que la gran mayoría de estos consideraba el empleo de imágenes una buena forma para asimilar los conceptos gramaticales, además de resultarles interesante (Blanco Pena, 2011b).

Así pues, en el siguiente capítulo desarrollaremos una propuesta didáctica desde una perspectiva integral, que conjugue ejercicios de distinta índole metodológica; no obstante, debido a sus múltiples ventajas, parte importante de los contenidos gramaticales se plantearán desde un enfoque cognitivo, a saber, intentaremos explicar el fenómeno lingüístico que nos ocupa a través de imágenes.

3. PROPUESTA DIDÁCTICA

3.1. Presentación

El propósito de esta propuesta es trabajar y asentar los usos y valores que toman el pretérito indefinido y el imperfecto en el sistema verbal español para aprendientes cuya lengua materna es el chino mandarín, que han alcanzado un nivel B1 del MCER.

La actividad didáctica ha sido diseñada para grupos que ya conocen los usos pero necesitan practicarlos y asentarlos, por lo que en principio está dirigida a cursos avanzados de B1 e incluso posteriores. No obstante, también puede utilizarse para mostrar y entrenar los usos por primera vez.

Su fin no es trabajar las desinencias verbales, no obstante, la conjugación verbal se ejercitará como elemento necesario para llevar a cabo las actividades, por lo que será tomada en cuenta como un parámetro más dentro de la rúbrica de evaluación.

Dado que, por norma general, es un tipo de estudiante menos comunicativo que el occidental y no tan dado a interactuar o hacer preguntas, la puesta en común de las actividades será fundamental y constante. Al final de cada ejercicio se pondrán en común las respuestas y el docente, además de corregir, fomentará el intercambio de opiniones, la reflexión y la creatividad. Es muy importante, pues, generar un ambiente apropiado en el aula.

Por otra parte, se trata de un tipo de aprendiente acostumbrado a cuestiones y ejercicios de respuesta única. Nos interesa, pues, ofrecerle más de una perspectiva o solución en la resolución de las actividades: hemos de insistir en la elección del tiempo verbal como una forma de expresar perspectivas y matices distintos, y para ello debemos fomentar un pensamiento y un uso de la gramática más libres. En ello insistimos no solo a través del diseño de los ejercicios, sino también de las puestas en común de los mismos, donde recomendamos al docente hacer un esfuerzo en esta dirección.

Téngase en cuenta que, aunque en la guía para el profesor (Anexo IV) se dan indicaciones muy específicas, el docente siempre puede adaptar las dinámicas, el tiempo, las explicaciones, etcétera, si lo cree conveniente.

- **Esquema o estructura de la propuesta**

La actividad se divide en siete bloques vinculados a los distintos usos de los tiempos verbales:

- Bloque 1: en él explicaremos brevemente el esquema de la propuesta didáctica completa, intentaremos activar los conocimientos previos del alumno y presentaremos la oposición indefinido/imperfecto de forma general a través del aspecto.
- Bloque 2: está dedicado al indefinido para expresar acciones terminadas en un momento del pasado (bien puntuales, bien procesos medios o largos).
- Bloque 3: servirá para trabajar la oposición *descripción* versus *narración*.
- Bloque 4: dedicado al indefinido con verbos de estado para expresar cambios de situación o estado.
- Bloque 5: dedicado al imperfecto para expresar eventos simultáneos a otros en indefinido que se entienden como principales, así como a construcciones de estilo indirecto.
- Bloque 6: en él trabajaremos cómo expresar acciones repetidas o hábitos del pasado.
- Bloque 7: servirá para recapitular y consolidar los contenidos.

- **Elementos a tener en cuenta:**

- Imágenes: son el eje de las actividades.
- Fichas descriptivas de los bloques: se localizan al inicio de cada bloque de ejercicios y en ellas se describen someramente los objetivos del bloque, los

usos del indefinido y del imperfecto a trabajar en el mismo, el tiempo y los materiales adicionales necesarios. Son fichas para el docente únicamente.

- Guía para el profesor: compendio de pautas y consejos sobre cómo orientar las explicaciones, posibles dificultades, aclaración de imágenes que pueden resultar ambiguas, etcétera. Son importantes en cuanto que la puesta en común de los ejercicios es constante. Está dividida en bloques (Anexo IV).
- Materiales adicionales para el aprendiente: esquema general de la actividad (Anexo III), cuadros de vocabulario con traducciones de las palabras y expresiones al chino (Anexo V) y material específico para determinados ejercicios.

3.2. Objetivos de la propuesta

- **Objetivo general:**
 - Aprender y/o asentar los usos y valores del pretérito indefinido y del pretérito imperfecto del modo indicativo.
- **Objetivos específicos:**
 - Entender la oposición indefinido/imperfecto a través del aspecto.
 - Aprender y asentar los valores del pretérito indefinido y del imperfecto a través de las imágenes, los ejercicios, las explicaciones del docente y de la interacción con los compañeros.
 - Expresar y narrar acciones culminadas o cambios de estado.
 - Describir escenarios y escenas del pasado.
 - Expresar acciones repetidas o hábitos del pasado.
 - Trabajar el uso del imperfecto para expresar acciones o situaciones simultáneas a otras en indefinido.
 - Entrenar la conjugación verbal del indefinido y del imperfecto.
 - Adquirir nuevo vocabulario.
 - Entrenar la comprensión auditiva.
 - Expresar oralmente posturas y opiniones sobre los usos de los tiempos verbales vistos en la actividad.
 - Entrenar la comprensión lectora y, en especial, la expresión escrita, a través de la creación de composiciones escritas en parejas e individualmente.
 - Fomentar la creatividad.
 - Fomentar un uso del lenguaje más libre para poder expresar distintas perspectivas o visiones como hablantes.
 - Fomentar el trabajo en equipo y la interacción.

3.3. Metodología didáctica, dinámica y materiales

Como adelantamos en el marco teórico del presente trabajo, la propuesta didáctica ha sido elaborada a partir de un enfoque ecléctico, que combina ejercicios de corte estructural, comunicativo y cognitivo, con prominencia de este último. Las imágenes para explicar los tiempos verbales que nos ocupan vertebrarán y serán el eje de la actividad.

Los aprendientes podrán hacer uso del diccionario monolingüe y/o bilingüe, aunque cuentan con cuadros de vocabulario traducido al chino facilitados por el docente.

Los ejercicios se realizarán en orden: ningún ejercicio puede iniciarse sin haber terminado y comentado en grupo el anterior, y las imágenes se mostrarán asimismo en orden. En ningún caso se les enseñarán todos o varios dibujos a la vez, a no ser que pertenezcan al mismo ejercicio.

Por último, las actividades se realizarán en parejas si no se indica lo contrario en el enunciado del ejercicio y en la ficha del bloque, y habrá una puesta en común después de cada una de ellas (exceptuando la última).

3.4. Destrezas

- Comprensión lectora y expresión escrita: los alumnos deberán trabajar con descripciones de imágenes, oraciones y textos. Asimismo, hay ejercicios en los que deberán describir imágenes y crear sus propias composiciones escritas.
- Comprensión y expresión oral: a través de la interacción con la pareja y con el grupo. Los estudiantes deberán hacer un esfuerzo por comprender las explicaciones y preguntas del profesor, y las posturas y respuestas de los compañeros; además, deberán compartir sus propias respuestas y posturas oralmente. Asimismo, hay un ejercicio específico para ejercitar la comprensión auditiva a través de un vídeo.

3.5. Contexto

Grupo de entre cuatro y veinte aprendientes cuya lengua materna es el chino mandarín, que cuentan con un nivel B1 del MCER.

3.6. Actividades

BLOQUE 1: PRESENTAR LA OPOSICIÓN INDEFINIDO/IMPERFECTO Y ACTIVAR LOS CONOCIMIENTOS PREVIOS

Tiempos verbales: pretérito indefinido y pretérito imperfecto.

Objetivo común a todos los bloques:

- Trabajar los usos de ambos tiempos verbales fomentando la reflexión en grupo y la interacción.
- Transmitirles el concepto de perspectiva en la elección de los tiempos verbales.

Objetivos específicos del bloque 1:

- Explicar la estructura, los contenidos y los objetivos de la propuesta didáctica general.
- Repasar someramente la conjugación de ambos tiempos verbales en verbos regulares y en algunos irregulares importantes.
- Activar los conocimientos previos del alumno.
- Hacernos una idea del conocimiento o dominio del que parten los aprendientes en relación con el tema.
- Presentar y explicar la oposición indefinido/imperfecto a través del aspecto.

Dinámica de los ejercicios (común a todos los bloques excepto al último): los ejercicios se realizarán en parejas y, después de cada uno de ellos, se compartirán en grupo las respuestas e impresiones acerca de las imágenes y las actividades. En estas puestas en común el docente fomentará la reflexión y la interacción.

Tiempo aproximado: entre 35 y 40 minutos.

Material adicional para el docente:

- Guía para el profesor (Anexo IV).

Material adicional para el alumno:

- Esquema general de la actividad (Anexo III).
- Imágenes 1A-E.

EJERCICIOS

- 1.1. Observa las imágenes **1A** y **1B**³ y lee su descripción. Reflexiona sobre la diferencia entre ellas y contesta a la siguiente pregunta en relación con cada una de ellas: ¿el cuadro está terminado ahora?

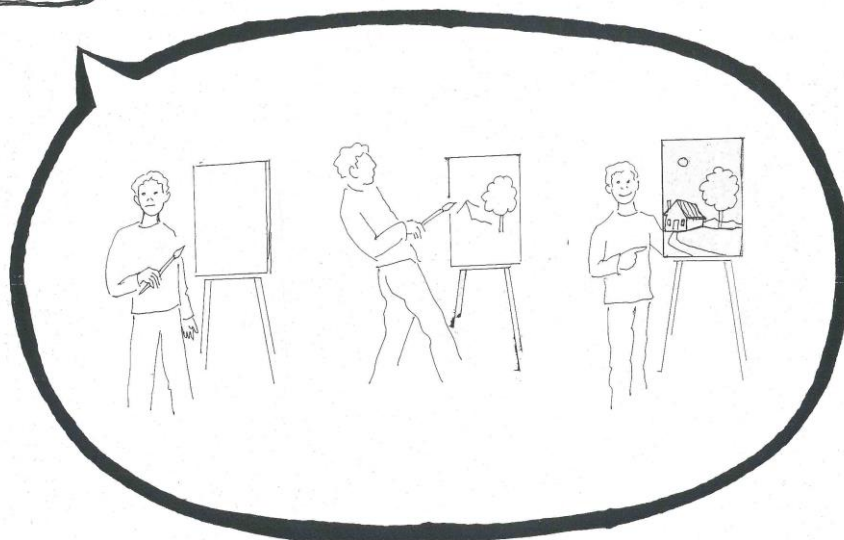


Imagen 1A - *Pedro pintó un cuadro*

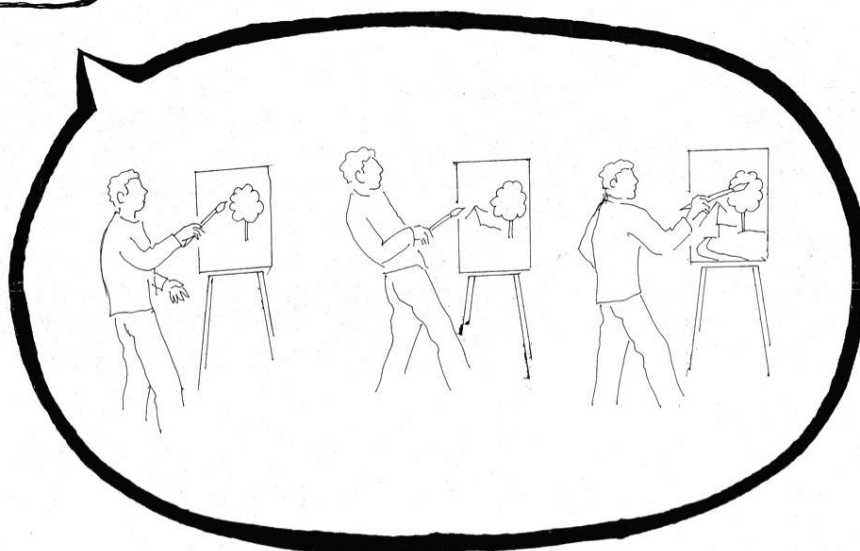
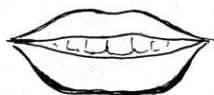


Imagen 1B - *Pedro pintaba un cuadro*

³ Imágenes realizadas por Pedro Sobrado para este trabajo.

- 1.2.** Crea dos frases con "Pedro pintó un cuadro" y otras dos con "Pedro pintaba un cuadro" añadiendo referencias temporales. Puedes cambiar el número de cuadros ("muchos cuadros", "dos cuadros", etcétera) y los determinantes ("un cuadro", "ese cuadro", etcétera). Puedes también combinarlo con otros verbos dentro de la misma frase. Por ejemplo:

1- *Pedro pintó este cuadro la semana pasada.*

2- *Pedro pintaba cuadros nuevos todas las semanas.*

- 1.3.** Observa las imágenes **1C**, **1D** y **1E**. Une las frases con el dibujo o dibujos que les corresponden.

1 - *Hace un rato Pedro lavaba la ropa.*

2 - *Hace un rato Pedro lavó la ropa.*

3 - *Hace un rato Pedro estaba lavando la ropa.*

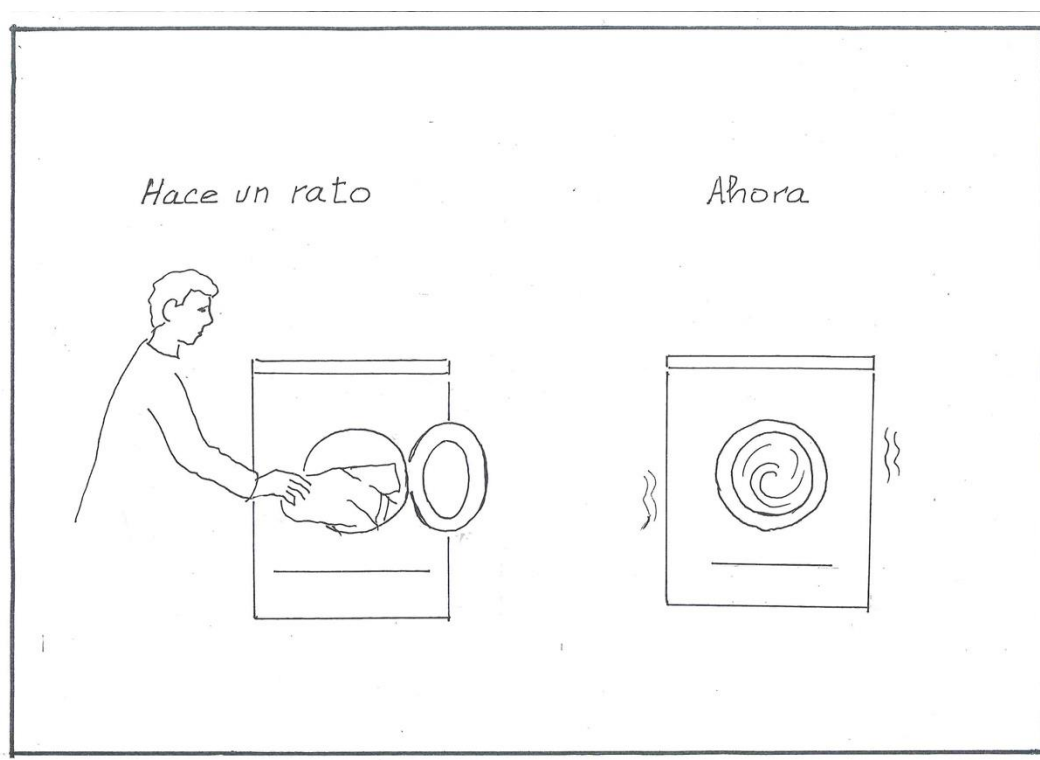


Imagen 1C

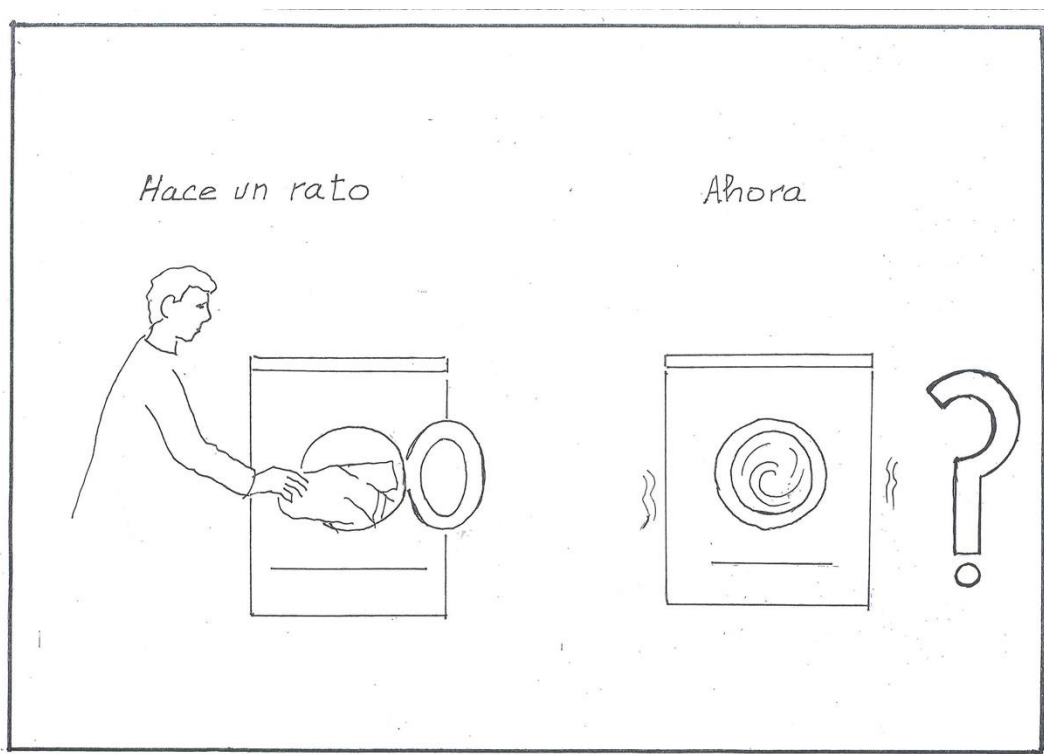


Imagen 1D

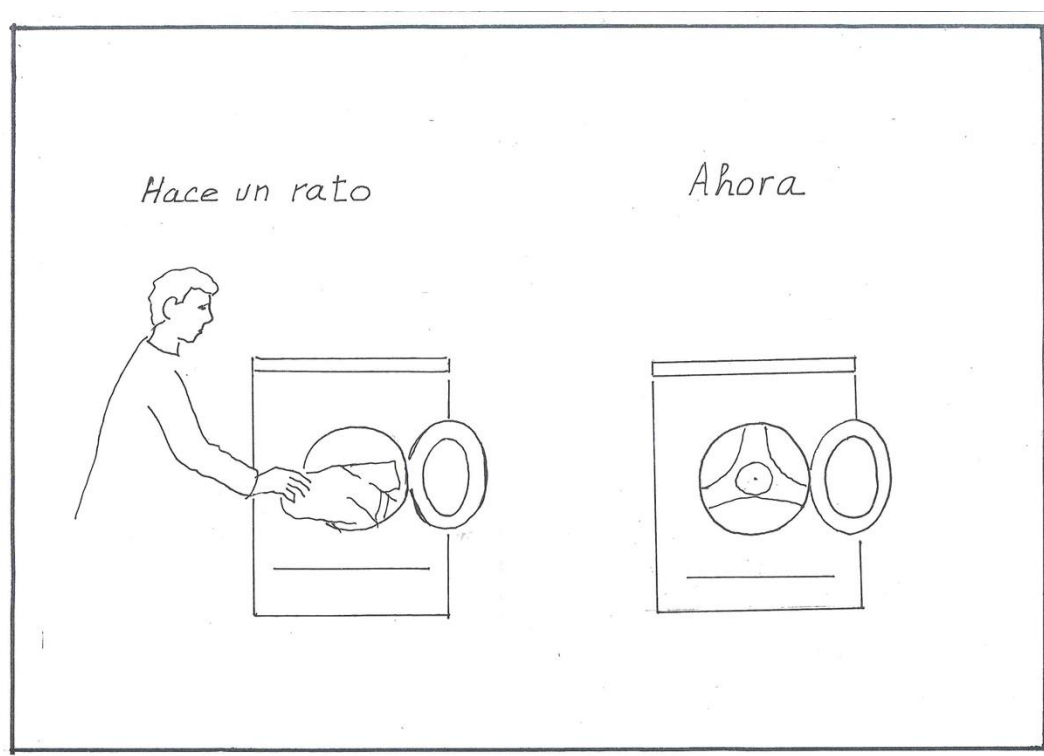


Imagen 1E

1.4. Selecciona imperfecto o indefinido en las siguientes oraciones:

1- *Juan limpió/limpiaba la casa esta mañana, pero no sé si ha terminado.*

2- *Ayer Juan limpió/limpiaba la casa en tres horas.*

3- *Juan limpió/limpiaba la casa el otro día. ¡Por fin!*

BLOQUE 2: EL INDEFINIDO COMO TIEMPO DEL PASADO POR EXCELENCIA

Tiempos verbales: pretérito indefinido.

Usos: acciones puntuales, o bien procesos más o menos largos, culminados en un punto del pasado.

Objetivos:

- Trabajar el uso del indefinido para narrar hechos pasados completos que han llegado a su término y cuya culminación queremos subrayar.
- Destacar que el indefinido puede expresar tanto acciones momentáneas como procesos medios y largos.

Tiempo aproximado: entre 35 y 40 minutos.

Material adicional para el docente:

- Guía para el profesor (Anexo IV).

Material adicional para el alumno:

- Imágenes 2A - E.
- Lista de vocabulario (Anexo V).

EJERCICIOS

2.1. Observa la imagen **2A** y lee su descripción.

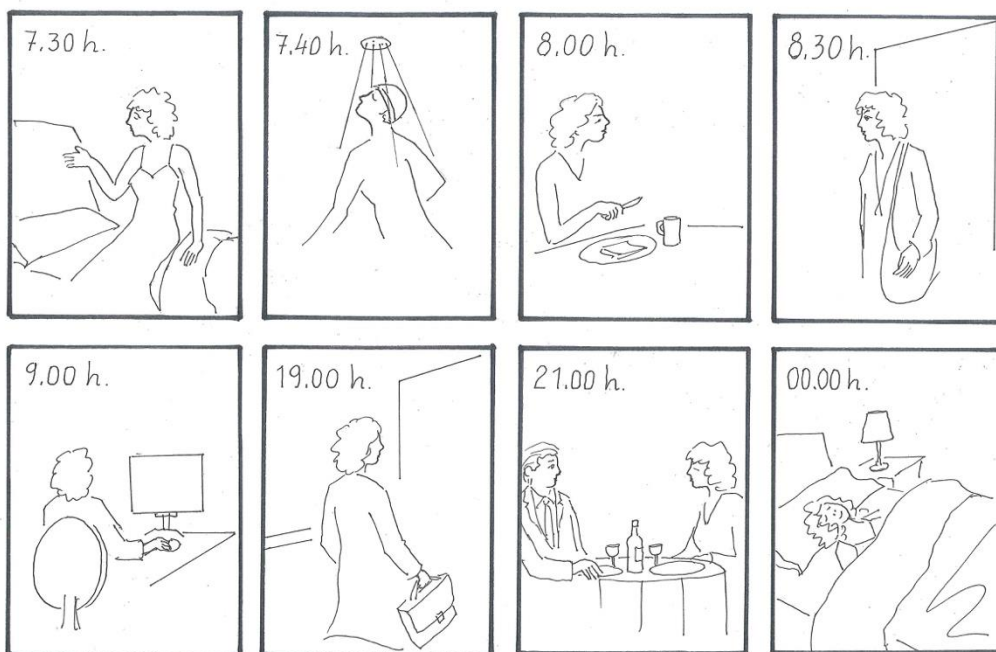


Imagen 2A: Elena se levantó a las siete y media. Diez minutos después se duchó. Desayunó a las ocho y después fue a trabajar. Salió de trabajar a las siete de la tarde. Cenó a las nueve con su novio y se acostó a las doce.

2.2. Observa la imagen **2B** y descríbela en pocas líneas. Puedes usar vocabulario de la lista.



Imagen 2B - Juan y María...

2.3. Habla con tu compañero de lo que hicisteis en vuestras últimas vacaciones.
Apunta todo lo que hizo tu compañero.

2.4. Observa la imagen 2C y lee su descripción.



Imagen 2C: Lara leyó durante 3 horas.

2.5. Escribe descripciones para las imágenes 2D y 2E indicando su duración con "durante".



Imagen 2D - Elena...

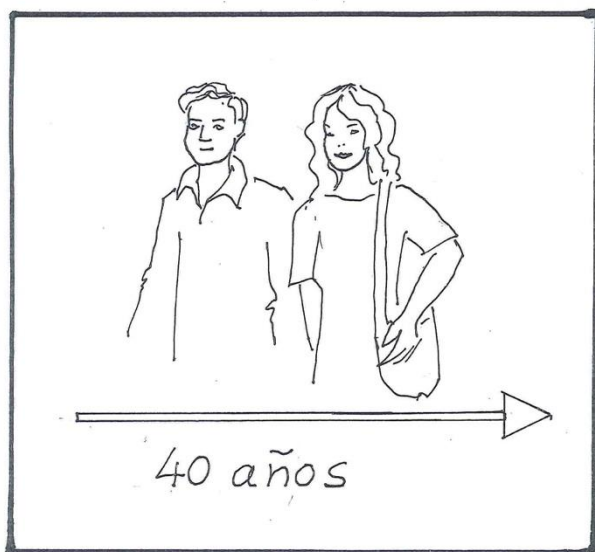


Imagen 2E - Paco y Eva...

2.6. Completa las siguientes oraciones con las palabras del recuadro. Puedes dejar espacios en blanco si lo crees conveniente y también puedes elegir más de una opción para una misma oración.

- 1- Terminé de limpiar mi habitación..... una hora.
- 2- Estuvo leyendo.....tres horas.
- 3- Recogí todo.....una hora.
- 4- La película duró.....una hora y media.
- 5- Estuvo lloviendo.....bien entrada la noche.
- 6- Tardé cinco años.....aprender inglés.
- 7- Nevó.....toda la noche.
- 8- No nevó.....toda la noche.

en	durante	hasta
----	---------	-------

BLOQUE 3: DESCRIBIR Y NARRAR
Tiempos verbales: pretérito indefinido y pretérito imperfecto.
Usos: el indefinido para narrar acciones y el imperfecto para describir personas, objetos, tiempo, escenas, escenarios, etcétera, del pasado.
Objetivos: - Trabajar el contraste entre el imperfecto para describir un marco donde se puede insertar el hilo narrativo, y las acciones narradas en indefinido. - Explicar la diferencia entre verbos de acción y estado. - Entrenar la comprensión auditiva a través de un cortometraje. - Desarrollar la creatividad.
Tiempo aproximado: entre 40 y 45 minutos.
Material adicional para el docente: • Guía para el profesor (Anexo IV).
Material adicional para el alumno: - Imágenes 3A - B. - Lista de vocabulario (Anexo V). - Cortometraje "La leyenda del espantapájaros" (enlace: https://www.youtube.com/watch?v=bHwgRz6ldM). - Fragmentos del cortometraje para el ejercicio 3.3 (Anexo VI).

EJERCICIOS

3.1. Observa la imagen **3A** y lee su descripción.



Imagen 3A: Aquel día hacía mucho calor y los pájaros cantaban. En el jardín había una mesa redonda con dos sillas. Un gato cazaba ratones.

3.2. Observa la imagen **3B** y escribe una descripción. Puedes utilizar vocabulario de la lista.

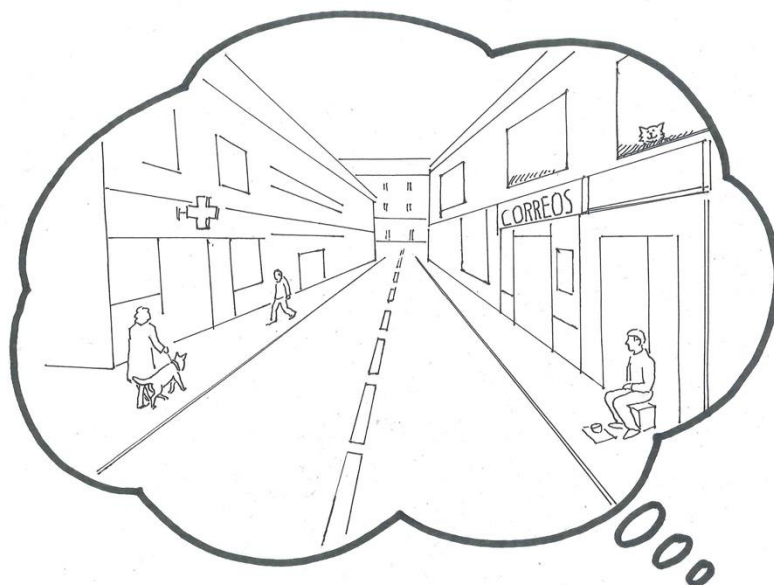


Imagen 3B - Aquel día estaba yo en una calle muy famosa de Madrid...

3.3. Mira la primera parte el cortometraje “La leyenda del espantapájaros” hasta el minuto 4.45 y realiza los ejercicios en orden. Sigue las indicaciones del profesor para realizar esta actividad.

- 1- Apunta al menos cuatro frases del vídeo con indefinido o imperfecto.
- 2- Ordena los fragmentos que se te muestran en la ficha.
- 3- Escribe un final combinando indefinido e imperfecto.

BLOQUE 4: EL INDEFINIDO PARA EXPRESAR CAMBIOS DE ESTADO
Tiempos verbales: pretérito indefinido.
Usos: expresar cambios de estado o situación acaecidos en el pasado.
Objetivos: - Consolidar la diferencia entre verbos de acción y estado. - Enseñar cuándo se emplea el indefinido con verbos de estado y qué información o matiz introduce.
Tiempo aproximado: entre 25 y 30 minutos.
Material adicional para el docente: • Guía para el profesor (Anexo IV).
Material adicional para el alumno: • Imágenes 4A – F. • Lista de vocabulario (Anexo V).

EJERCICIOS

4.1. Observa las imágenes **4A** y **4B** y lee sus descripciones. Reflexiona sobre las diferencias entre ellas.



Imagen 4A: En 1998 Elena tuvo gemelos.

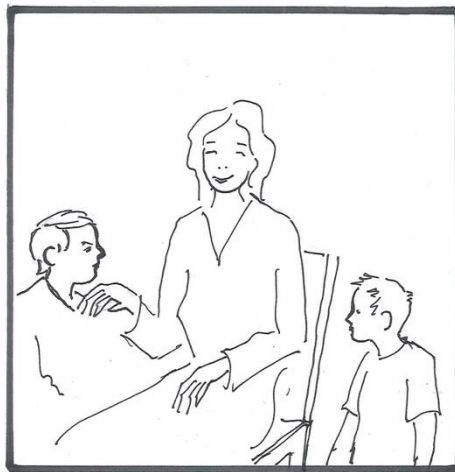


Imagen 4B: En 1998 Elena tenía dos hijos.

4.2. Observa los pares de imágenes **4C – 4D** y **4E – 4F**, y únelas con las descripciones que les corresponden.

- 1 - Elena y Pedro se conocían.
 - Elena y Pedro se conocieron.



Imagen 4C



Imagen 4D

- 2 - En ese momento, Juan tuvo una idea.
 - En ese momento, Juan tenía una idea.

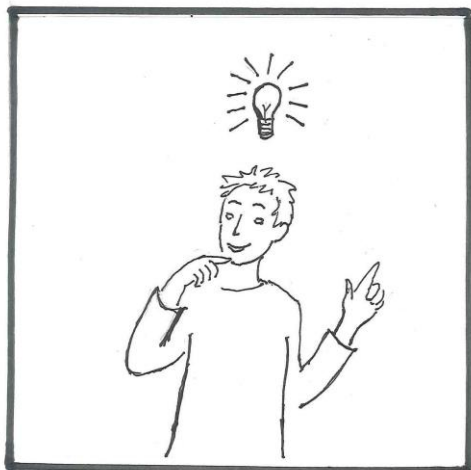


Imagen 4E



Imagen 4F

4.3. Reflexiona sobre la diferencia entre las siguientes oraciones cuando usamos indefinido o imperfecto:

- 1- *Yo te quise/quería muchísimo entonces, pero nuestro amor se acabó.*
- 2- *Aquel día yo supe/sabía toda la verdad.*

4.4. Completa las siguientes frases usando indefinido o imperfecto. Puedes elegir las dos opciones para una misma oración.

- 1- *La casa de mis abuelos (tener) una casa de invitados, pero ahora viven allí mis tíos.*
- 2- *María (ser) rubia de pequeña, ahora tiene el pelo marrón. (Ser) muy delgada además.*
- 3- *(Ser) tarde y yo ya no (poder) hacer nada.*
- 4- *Pepe (ser) marinero de joven. Su mujer (ser) cantante.*
- 5- *Sara Montiel (ser) una actriz española muy famosa. Además, (cantar) muy bien.*
- 6- *Mis tíos (enamorarse) en 1985, pero al año siguiente (odiarse) y (divorciarse).*
- 7- *(Era) una fiesta increíble. (Bailar, nosotros) muchísimo.*
- 8- *En ese momento, (pensar, yo) en ti.*

BLOQUE 5: EL IMPERFECTO PARA EXPRESAR ACCIONES SIMULTÁNEAS A OTRAS EN INDEFINIDO

Tiempos verbales: pretérito indefinido y pretérito imperfecto.

Usos: imperfecto para expresar acciones o situaciones cuyos límites no se explicitan, simultáneas a otras en indefinido.

Objetivos:

- Trabajar el imperfecto para expresar una acción simultánea y secundaria con respecto a otra acción en indefinido, que entendemos como principal.
- Trabajar el estilo indirecto con verbos de comunicación o percepción (por ejemplo, "María dijo que estaba cansada" o "Vi cómo tirabas mis cosas").
- Conectar estos nuevos usos con los valores aprendidos y trabajados anteriormente.

Tiempo aproximado: entre 45 y 50 minutos.

Material adicional para el docente:

- Guía para el profesor (Anexo IV).

Material adicional para el alumno:

- Imágenes 5A-J.
- Lista de vocabulario (Anexo V).
- Traducción para el ejercicio 5.3 (Anexo VII).

EJERCICIOS

5.1. Observa la imagen **5A** y lee su descripción.



Imagen 5A Cuando Elena y Pedro comían tranquilamente en el parque, empezó a llover.

5.2. Observa las imágenes **5B** y **5C** y elige una descripción para cada una de ellas.

1- Cuando llegaba el tren, Elena y Pedro se besaron.

2- Cuando llegó el tren, Elena y Pedro se besaron



Imagen 5B

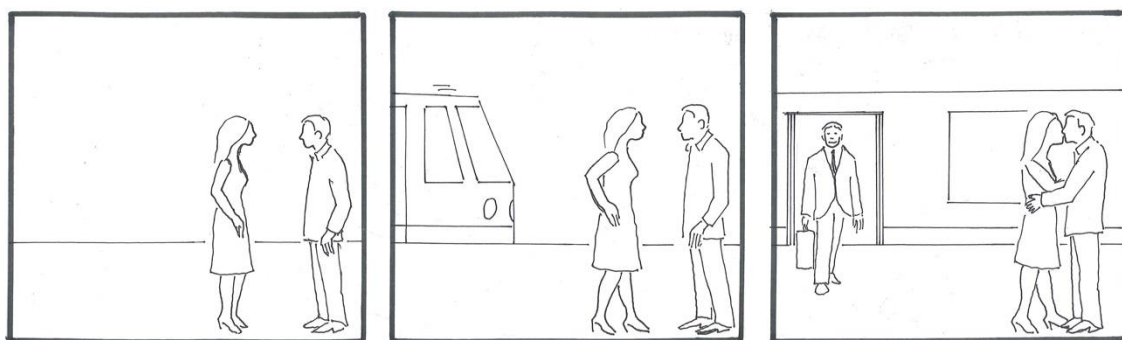


Imagen 5C

5.3. Reflexiona sobre la diferencia entre las siguientes oraciones y tradúcelas al chino. Después, contesta a la siguiente pregunta en relación con cada una de ellas: ¿cuál es la acción principal?

1- Cuando llegaba el tren, Elena y Pedro se besaron

2- Cuando Elena y Pedro se besaban, llegó el tren.

5.4. Observa las imágenes **5D** y **5E** y escribe una descripción para cada una de ellas.



Imagen 5D

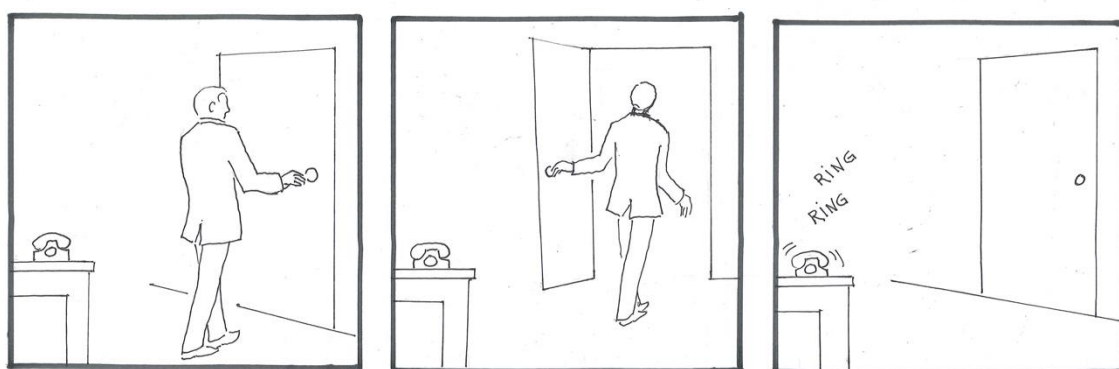


Imagen 5E

5.5. Observa la imagen **5F** y lee su descripción. A continuación, escribe una descripción para las imágenes **5G** y **5H**.



Imagen 5F: Ayer María dijo que tenía que estudiar.



Imagen 5G - Pablo...



Imagen 5H – Juanjo...

5.6. Observa las imágenes **5I** y **5J** y elige una descripción para cada una de ellas.

- 1- Vi cómo rompiste el jarrón de mamá.
- 2- Vi cómo rompías el jarrón de mamá.

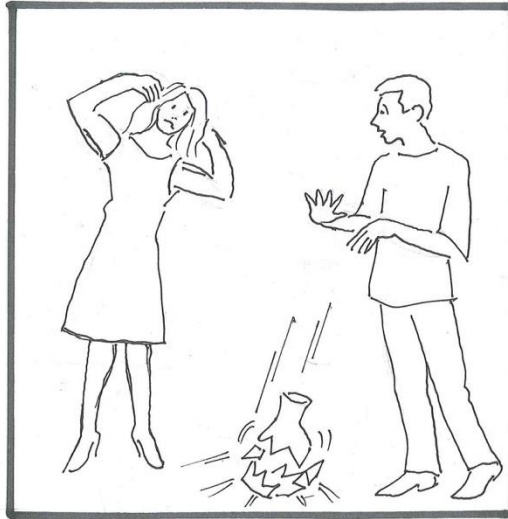


Imagen 5I



Imagen 5J

5.7. Reflexiona sobre la diferencia entre los siguientes pares de oraciones:

- 1- *Cuando estaba en tu casa, me llamó Pablo. / Mientras estaba en tu casa, me llamó Pablo.*
- 2- *Cuando Elena salía de casa, sonó el teléfono. / Cuando sonaba el teléfono, Elena salió de casa.*
- 3- *Me dijo que estaba casado. / Me dijo que estuvo casado.*
- 4- *Ayer cuando veía la tele, María me dijo algo importante. / Ayer mientras veía la tele, hablaba con María de cosas importantes.*
- 5- *Oí cómo le gritabas. / Oí cómo le gritaste.*

BLOQUE 6: ACCIONES REPETIDAS Y HABITUALES DEL PASADO

Tiempos verbales: pretérito indefinido y pretérito imperfecto.

Usos: acciones repetidas y hábitos del pasado.

Objetivos:

- Hablar de acciones repetidas y habituales del pasado.
- Aprender con qué referencias temporales se puede y suele utilizar cada tiempo verbal.

Tiempo aproximado: entre 50 y 55 minutos.

Material adicional para el docente:

- Guía para el profesor (Anexo IV).

Material adicional para el alumno:

- Imágenes 6A - G.
- Lista de vocabulario que incluye un cuadro con expresiones de frecuencia (Anexo V).

EJERCICIOS

6.1. Observa la imagen **6A** y lee su descripción.

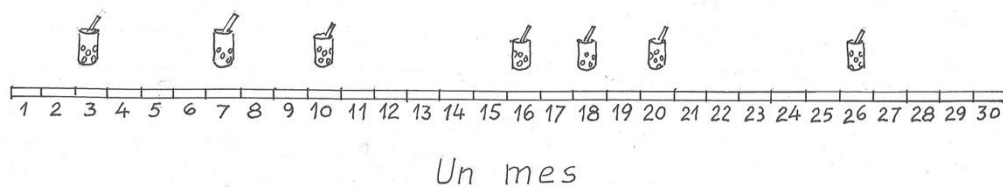


Imagen 6A: Durante mi mes en Taipéi, tomé té de burbujas varias veces.

6.2. Observa las imágenes **6B** y **6C**. Descríbelas usando indefinido. Puedes usar las expresiones de frecuencia del cuadro de vocabulario.

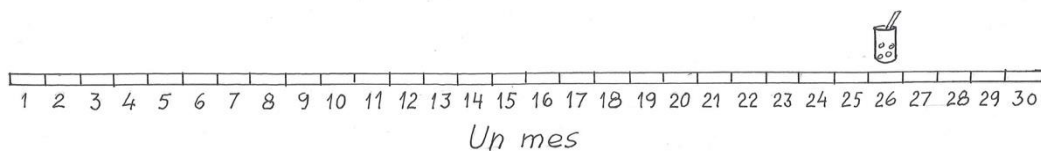


Imagen 6B

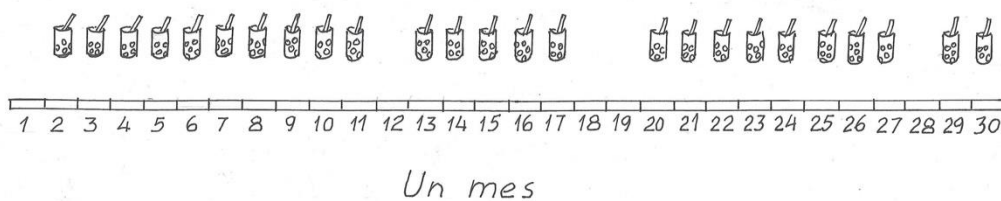


Imagen 6C

6.3. Observa la imagen 6D y lee su descripción.

LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES	SABADO	DOMINGO
		1	2		4	5
6	7	8	9	10		12
13	14	15	16	17	18	19
20	21		23	24	25	26
27		29	30			

Imagen 6D: Durante mi mes en Taipéi, tomaba té de burbujas de vez en cuando.

6.4. Observa las imágenes 6E y 6F. Descríbelas usando imperfecto. Puedes usar las expresiones de frecuencia del cuadro de vocabulario.

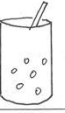
LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES	SABADO	DOMINGO
		1	2	3	4	5
6	7	8		10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28		30			

Imagen 6E

LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES	SABADO	DOMINGO
		1	2	3		5
6	7	8	9	10	11	
13	14	15	16	17		
20	21	22	23	24	25	
27	28	29	30			

Imagen 6F

6.5. Completa las siguientes oraciones usando indefinido o imperfecto.

- 1- *De pequeño, mi hermano (pasear) al perro todos los días. Ahora no lo hace nunca.*
- 2- *Durante las vacaciones pasadas, (ir, nosotros) a la playa muchísimas veces.*
- 3- *De pequeña (pasar, yo) los domingos por la tarde con mi abuela. Normalmente (ver) fotos juntas.*
- 4- *Antes (ir) al cine muy poco, pero ahora me gusta mucho.*

6.6. Observa la imagen **6G** sobre el plan semanal de Laura durante el curso 1999-2000. Escribe dos actividades habituales de aquel año. Debes añadir el tiempo de duración de las actividades. Por ejemplo:

- 1 - *Laura practicaba ballet durante dos horas los lunes y los miércoles.*

PLAN SEMANAL

CURSO 1999-2000

LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES	SÁBADO	DOMINGO
16.00-18.00 Clase de ballet	19.00-20.00 Estudiar	16.00-18.00 Clase de ballet	17.00-18.30 Taller de teatro	16.00-17.00 Estudiar	11.00-13.00 Estudiar	¡Día de descanso!
19.00-20.00 Estudiar		19.00-20.00 Estudiar	19.00-20.00 Estudiar		16.00-17.00 Piscina	

Imagen 6G

6.7. Pregunta a tu compañero por cinco hábitos suyos del pasado. Háblale de los tuyos también y añade referencias temporales. Apunta en tu cuaderno los hábitos de tu compañero.

6.8. Une las oraciones 1 y 2 con la pareja que les corresponde. Reflexiona sobre sus diferencias.

1- *Mario siempre estuvo enfermo.*

2- *Mario siempre estaba enfermo.*

a- *Mario tenía una enfermedad incurable de nacimiento.*

b- *Cada vez que hacía un poco de frío, Mario se ponía malo.*

BLOQUE 7: RECAPITULACIÓN

Tiempos verbales: pretérito indefinido y pretérito imperfecto

Usos: todos los usos trabajados en los bloques anteriores.

Objetivos:

- Asentar los usos vistos en los bloques anteriores.
- Resolver dudas.
- Aprender a identificar construcciones agramaticales.
- Obtener material específico para su corrección y evaluación.

Dinámica de los ejercicios:

Los ejercicios 7.1 y 7.2 se realizarán en parejas y habrá una puesta en común con el grupo de cada uno de ellos. El ejercicio 7.3 se realizará individualmente para la posterior evaluación del profesor.

Tiempo aproximado: entre 50 y 55 minutos.

Material adicional para el docente:

- Guía para el profesor (Anexo IV).

Material adicional para el alumno:

- Lista de vocabulario (Anexo V).

EJERCICIOS

7.1. Observa las siguientes oraciones e indica cuáles de ellas son incorrectas. Además, añade la forma correcta.

1. *Por aquel entonces yo dormía solo cinco horas.*
2. *Le di un beso en la frente mientras dormía.*
3. *Ayer me despertaba con fiebre y no podía ir a trabajar.*
4. *Catalina de Aragón fue una reina de Inglaterra. Era hija de Isabel I de Castilla.*
5. *Cuando fui pequeño, iba muchas veces a Londres.*
6. *El pueblo era tranquilo. Casi no había coches. Alquilé una bici y me fui a dar vueltas.*
7. *Cuando el avión despegó, me puse muy nerviosa.*
8. *En aquel momento, pensé en mi novio, ¡qué felices fuimos!*
9. *Mi amigo me dijo que su hermana tuvo gemelos.*
10. *Hace años mi hermano escribió un libro, pero no sé si lo terminó.*
11. *Estudiaba alemán durante cinco años, pero no me acuerdo de nada.*
12. *Hasta los cincuenta años, iba al gimnasio todos los días.*
13. *Ese día, los pájaros cantaban alegres melodías.*
14. *Hace un rato Mario estaba lavando la ropa, pero veo que aún hay ropa sucia.*
15. *Pablo cogía la mano de Marina y la apretaba fuerte contra su cara.*
16. *Cuando tuve 15 años, mi padre me compraba este libro.*
17. *En cuanto subía al coche, me dormí.*
18. *Pepa se acostó a las diez. Estuvo muy cansada.*
19. *María siempre era una chica muy inteligente.*
20. *Aquel día me cansaba de tu mala educación.*

7.2. Reflexiona sobre las diferencias entre los siguientes pares de oraciones:

1. *Cuando subía al avión, se desmayó. / Cuando subió al avión, se desmayó.*
2. *Durante aquellos años, salí de Europa muchas veces. / Durante aquellos años, salía de Europa a menudo.*
3. *Mientras visitaba Londres, conocí a mi novio. / Cuando visité Londres, conocí a mi novio.*
4. *Cuando era pequeño, Pablo no habló durante días. / Cuando era pequeño, Pablo no hablaba durante días.*
5. *El perro comía hierba. / El perro comió hierba.*
6. *María bailaba muy bien. / María bailó muy bien aquel día.*

7.3. Individualmente, escribe una historia de entre 25 y 30 líneas combinando indefinido e imperfecto. Puedes usar el diccionario. Elige entre uno de estos comienzos:

1. *Aquel día me levanté contento/a y salí a dar un paseo.*
2. *Cuando era pequeño, Marcos iba a la playa todos los veranos.*

3.7. Evaluación

La evaluación de esta actividad se realizará a partir de dos tipos de información:

- El ejercicio escrito individual 7.3 del último bloque.
- La observación en clase de la realización del resto de ejercicios.

Se valorará el rendimiento del aprendiente a través de una rúbrica (Anexo VIII), en relación con los siguientes parámetros:

- El uso y entendimiento de los valores de los tiempos verbales.
- La corrección en la conjugación verbal.
- La expresión escrita.
- La expresión oral.
- La comprensión auditiva.
- La participación en clase (si han interactuado con los compañeros y con el grupo).

Atendiendo a la rúbrica, los aprendientes pueden obtener las siguientes calificaciones:

- Suspenso: menos de 12 puntos.
- Aprobado: de 12 puntos (inclusive) a 17 puntos.
- Notable: de 17 puntos (inclusive) a 22 puntos.
- Sobresaliente: 22 puntos o más.

3.8. Cronograma

La actividad se divide en siete bloques que se trabajarán en siete sesiones diferentes de entre 30 y 55 minutos cada una (Anexo IX). La duración estimada para los ejercicios incluye, además, el tiempo previsto para las puestas en común de cada uno de ellos.

Téngase en cuenta que el tiempo puede variar dependiendo de factores diversos. La duración prevista en el cronograma se ha calculado sobre la base de una situación ideal en la que los aprendientes han visto los usos en clase con anterioridad; si la propuesta didáctica se va a emplear para enseñarlos y trabajarlos por primera vez (todos o algunos), el tiempo empleado será naturalmente mayor. Asimismo, el tiempo estimado aquí se ha calculado presuponiendo un grupo mediano de entre 10 y 15 estudiantes.

4. CONCLUSIONES

El objetivo general de esta actividad es trabajar y asentar la oposición indefinido/imperfecto en un aula con estudiantes sinohablantes de nivel B1. Hemos tomado el aspecto como criterio definitorio para explicar dicha oposición por dos motivos: la temporalidad presenta algunos problemas, comentados anteriormente, y el aspecto resulta mucho más fácilmente asimilable por parte de los estudiantes sinohablantes. No obstante, entendemos que ambas categorías están interrelacionadas.

El chino mandarín es una lengua aislante que no cuenta con morfemas verbales que aporten información gramatical, como el tiempo; en su lugar, hace uso de complementos circunstanciales, adverbios o partículas aspectuales. Por este motivo, los tiempos verbales entrañan para ellos una dificultad especial; el aspecto, sin embargo, es una categoría que conocen bien.

El sistema educativo imperante en los contextos sinohablantes se caracteriza por la atención a las destrezas escritas y por el uso de metodologías de enseñanza más tradicionales. Varios autores, referenciados con anterioridad, recomiendan integrar y combinar tales estilos de enseñanza con las tendencias actuales en Occidente. Así pues, esta propuesta incluye ejercicios de corte estructural y comunicativo, aunque el tratamiento cognitivo de la gramática tiene un peso especial. Las imágenes para explicar y entrenar los conceptos gramaticales han servido como eje y punto de partida de las actividades.

4.1. Líneas de investigación futuras

En lo que a aprendientes sinohablantes se refiere, conviene tener en cuenta cuatro aspectos fundamentales a la hora de elaborar material didáctico:

- La idoneidad de una metodología ecléctica que combine planteamientos de corte más tradicional, con los que están acostumbrados a trabajar, y actividades comunicativas y planteamientos más innovadores.
- El uso de imágenes como una herramienta muy valiosa de una manera especial en el caso de los aprendientes sinohablantes, puesto que su lengua materna está conformada por una cantidad ingente de pictogramas vinculados a significados que han asimilado desde pequeños.
- La importancia de inculcarles un uso de la lengua más libre, que les sirva para expresar de forma eficiente su perspectiva como hablantes.
- Es importante asimismo diseñar ejercicios y mantener actitudes que fomenten la interacción, la comunicación y el intercambio de opiniones, puesto que están acostumbrados a un sistema que tiende a favorecer el desarrollo de las destrezas escritas.

4.2. Limitaciones

Hay una serie de dificultades que han de ser tenidas en cuenta a la hora de desarrollar y llevar al aula una propuesta como esta:

- Los aprendientes sinohablantes pueden mostrarse reticentes a participar en clase y a las actividades comunicativas. Esto se debe, en primer lugar, a que en general han aprendido mediante métodos que dan mayor importancia a las destrezas escritas y, en segundo lugar, al miedo a *perder la cara*, una expresión muy manida, traducida literalmente del chino, que hace referencia al deterioro de la imagen cuando uno actúa de forma incorrecta o vergonzosa. Por ello, es fundamental crear un ambiente que propicie la interacción, y hacerles ver el error como un elemento positivo y necesario.
- Aunque el uso de imágenes es una herramienta excelente para presentar según qué conceptos lingüísticos, las explicaciones del docente resultan fundamentales para complementar algunas imágenes, y así evitar malentendidos y asegurarnos de que captan los conceptos que queremos transmitir. Es el caso, por ejemplo, de las acciones repetidas o habituales del pasado en nuestra propuesta, donde las imágenes necesitan de una explicación o aclaración complementaria por parte del docente.
- Desde el principio hemos insistido en la importancia de potenciar un uso del lenguaje flexible, de proporcionarles herramientas para expresar su perspectiva de manera eficiente y explicarles los matices que introduce cada tiempo verbal para que ellos decidan cuál utilizar en cada momento. A pesar de ello, en algunos casos, los matices que introduce cada tiempo verbal son difíciles de discernir en este nivel. En esos casos, recomendamos indicar al aprendiente en qué situaciones o con qué referencias temporales usar qué tiempo verbal sin entrar en cuestiones de perspectiva. Por ejemplo, podemos aconsejar el imperfecto para actividades pasadas que se entienden como hábitos (a pesar de que el indefinido también puede usarse para acciones habituales) y así evitaremos usos poco naturales o agramaticales como **Fui a la librería normalmente*. Otro ejemplo es el uso del indefinido con verbos de estado para expresar datos vinculados a la vida del individuo, cuyos límites coinciden con los de su existencia; podemos aconsejar, en este nivel, el uso del imperfecto para, también aquí, evitar construcciones poco naturales o agramaticales como **Isabel I fue descendiente de la Casa Trastámara*.
- Por supuesto, el sistema verbal español cuenta con otros tiempos verbales que se combinan habitualmente con los tiempos trabajados en esta propuesta, y que no hemos tenido en cuenta. El pretérito perfecto compuesto puede incluso sustituir al indefinido y oponerse al imperfecto. No obstante, los usos y matices que aporta el pretérito perfecto en relación con el indefinido habrían de desarrollarse en una actividad diferente, igualmente laboriosa.
- En parte debido a que hay un ejercicio de traducción, que el docente tenga ciertas nociones de chino mandarín es una ventaja evidente. El

desconocimiento absoluto del idioma siempre será un inconveniente, aunque ello no impide que la actividad pueda resultar útil y exitosa.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alarcos, E. (1999). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Alonso, R., Castañeda, A., Martínez, P., Miquel, L., Ortega, J. y Ruiz, J.P. (2017). *Gramática básica del estudiante de español*. Barcelona: Difusión.
- Blanco Pena, J.M. (2011a). Principios metodológicos de la enseñanza de E/LE en contextos sinohablantes. *IV Jornadas de Formación de Profesores de E/LE en China. Suplementos SinoELE*, (5), pp. 60-81. Recuperado de http://www.sinoele.org/images/Congresos/IVJornadas/Actas/blanco_60-81.pdf
- Blanco Pena, J.M. (2011b). Application of visual learning to the teaching of Spanish grammar to Taiwanese students. Ponencia presentada en EDULEARN 11, Barcelona, España. Recuperado de: <http://www.sinoele.org/images/Bibliografia/blancoedulearn11.pdf>
- Blanco Pena, J.M. (2014). Percepción y adquisición del componente gramatical por parte de los alumnos universitarios taiwaneses de E/LE. *Monográficos SinoELE*, (10), pp. 17-49. Recuperado de http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES_2012/EPES%20III%20-%20BLANCO_17-49.pdf
- Castañeda, A. (2006a). Perspectiva en las representaciones gramaticales. Aportaciones de la Gramática Cognitiva a la enseñanza de español LE. *Boletín de ASELE*, (34), pp. 11-28. Recuperado de <http://formespa.rediris.es/pdfs/asele34.pdf>
- Castañeda, A. (2006b). Aspecto, perspectiva y tiempo de procesamiento en la oposición imperfecto/indefinido en español. Ventajas explicativas y aplicaciones pedagógicas. *RAEL: revista electrónica de lingüística aplicada*, (5), pp. 107-140. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2254299>
- Cortés, M. (2014). Dificultades lingüísticas del español para los estudiantes sinohablantes y búsqueda de soluciones motivadoras. *Monográficos SinoELE*, (10), pp. 173-208. Recuperado de: http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES_2013/cortes_173-208.pdf
- Domínguez, N. y Galloso, M.V. (1998). Evaluación de errores en la alternancia pretérito indefinido/preterito imperfecto en aprendices de ELE. *Interlingüística (Asociación de jóvenes lingüistas)*, (9), pp. 101-104. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/896961.pdf>

- Dong, J.S. y Jian L. (2015). *Español moderno 2. Libro del alumno*. Pekín: Editorial de Enseñanza de Lenguas Extranjeras.
- García Fernández, L. (2008). *El aspecto gramatical en la conjugación*. Madrid: Arco Libros.
- Gutiérrez Araus, M.L. (1997). *Formas temporales del pasado en indicativo*. Madrid: Arco Libros.
- Gutiérrez Araus, M.L. (2015). *Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L*. Madrid: Arco Libros.
- Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Centro Virtual Cervantes. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ENSEÑANZA/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm
- Iriarte Vañó, M.D. (2014). Elegir entre imperfecto e indefinido en el discurso oral: una cuestión de léxico. *La enseñanza del Español como LE/L2 en el siglo XXI. Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, (24), pp. 855-866. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/24/24_855.pdf
- Jian, L. (2008). *Claves del español para hablantes de chino*. Madrid: Ediciones SM.
- Lan, W.C. (2003). Los pretéritos en español y chino: estudio y comparación. *Encuentros en Catay*, (17), pp. 287-307. Recuperado de [http://www.sinoele.org/images/Encuentros/lan%20\(2003\).pdf](http://www.sinoele.org/images/Encuentros/lan%20(2003).pdf)
- Li, Y.C. (2012). Aproximación a la enseñanza de los tiempos pasados del español a los estudiantes sinohablantes desde las perspectivas cognitiva, discursiva y pedagógica. *Competencias y estrategias docentes en el contexto de Asia-Pacífico. Selección De Artículos Del II CELEAP*, (2), pp. 347-365. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manila_2011/24_aplicaciones_04.pdf
- Lu, H.C., Cheng, A.C. y Hung, S.Y. (2015). La adquisición del tiempo-aspecto en español en L3 para los aprendices taiwaneses. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, (63), pp. 200-217. Recuperado de <http://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/50175/46631>
- Lu, J.S. (2014). Métodos según las necesidades del alumnado: la enseñanza de ELE en China. *La enseñanza de ELE centrada en el alumno. XXV Congreso Internacional de la ASELE*, (25), pp. 63-75. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/25/25_0063.pdf
- Mao, P.W. (2009). La actualidad en la interlengua de estudiantes taiwaneses de E/LE. Un estudio empírico sobre la dicotomía pretérito indefinido/preterito imperfecto. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas*, (5), s.p. Recuperado de <http://www.nebrija.com/revista-linguistica/la-aspectualidad-en-la-interlengua-de-estudiantes-taiwaneses-de-e-le-un-estudio-empirico-sobre-la-dicotomia-preterito-indefinido-preterito-imperfecto>

- Real Academia Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española. Morfología. Sintaxis I*. Madrid: Espasa Libros.
- Real Espinosa, J.M. (2013). Una revisión crítica de la enseñanza de los tiempos de pasado: ¿son ciertas las reglas que prescribimos? *Actas del I Congreso Internacional de Didáctica de Español como Lengua Extranjera del Instituto Cervantes de Budapest*, pp. 621-633. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/budapest_2013/64_real.pdf
- Rojo, G. (1990). Relaciones entre temporalidad y aspecto en el verbo español, en Bosque, I. (ed.) *Tiempo y aspecto en español*, (pp. 17-43). Madrid: Cátedra.
- Ruiz, J.P. (2017). El verbo como espacio. Seis nuevos temas de gramática del español. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, (22), s.p. Recuperado de <http://www.nebrija.com/revista-linguistica/el-verbo-como-espacio>
- Sánchez Griñán, A. (2008). *Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China. Retos y posibilidades del enfoque comunicativo*. Tesis Doctoral. Universidad de Murcia, Murcia. Recuperado de: <http://www.tesisenred.net/handle/10803/10944;jsessionid=72A7A638BC913EAB8867EA82DF15DA04>
- Sánchez Griñán, A. (2009a). Estrategias de aprendizaje de alumnos chinos de español. *Suplemento de marcoELE*, (8), pp. 1-38. Recuperado de http://www.marcoele.com/descargas/china/sanchez-grinan_estrategias.pdf
- Sánchez Griñán, A. (2009b). Estrategias de aprendizaje de ELE de sinohablantes (comprensión) y para sinohablantes (instrucción): un proyecto abierto. *Revista de enseñanza de ELE a hablantes de chino* (7). Recuperado de: <http://sinoele.org/images/Revista/1/estrategias.pdf>
- Suárez, M.F. (2013). Trabajando con el imperfecto y el indefinido en la clase de ELE: propuestas didácticas. *Actas de las VI y VII Jornadas Didácticas del Instituto Cervantes de Mánchester (2013-2014)*, pp. 87-125. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/manchester_2013-2014/10_suarez.pdf
- Sun, S. y Mao, P. (2004). Gramática, ¿pan comido o duro de roer? Logros y dificultades de la gramática española para los alumnos taiwaneses. *ASELE. Actas XV*, pp. 863-867. Recuperado de https://idus.us.es/xmlui/bitstream/handle/11441/42590/15_0861%20Su-Ching%2c%20Pei-Wen.pdf
- Teng, S.H. (2015). *Curso de chino contemporáneo II*. Taipéi: National Taiwan Normal University.
- Universidad Internacional de La Rioja. (2017). *Tema 2. La enseñanza de las formas verbales de pasado de indicativo en el aula de E/LE*. Material no publicado.
- Zhong, Q.Y. (2016). El estudio del aspecto verbal en la enseñanza del pretérito indefinido y el pretérito imperfecto. *Monográficos SinoELE*, (14), pp. 549-557.

Recuperado de

http://www.sinoele.org/images/Monograficos/AAH_2010/Articulos/AAH_2010_Zhong_Qiuyi_549-557.pdf

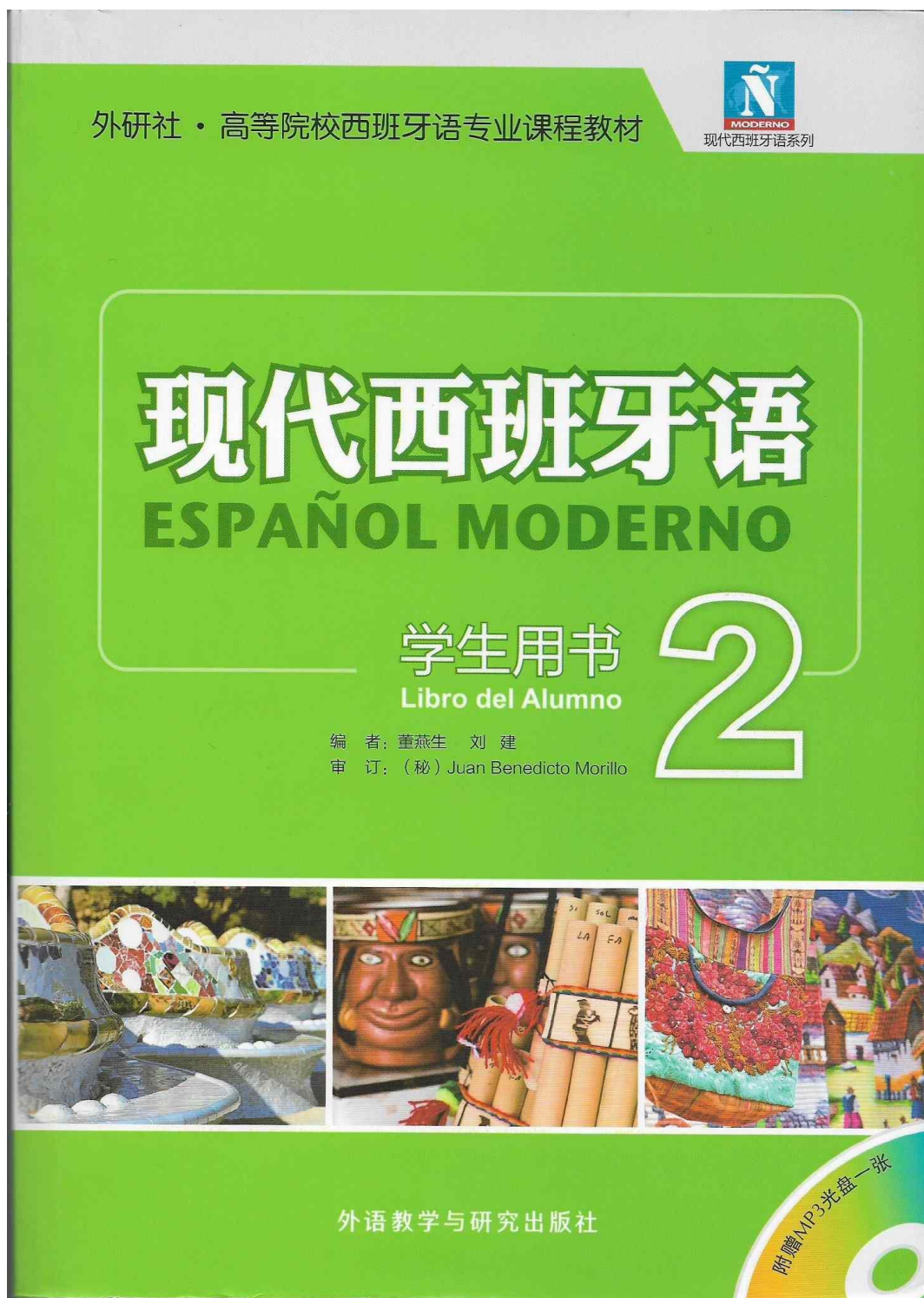
6. ANEXOS

6.1. Anexo I. Tabla con algunos pasados del modo indicativo en español y su equivalente en chino mandarín.

TIEMPO PASADO EN ESPAÑOL	EJEMPLO EN ESPAÑOL	TIEMPO PASADO EN CHINO	EJEMPLO EN CHINO
Pret. Perfecto	He cantado	1. V. + -le (了) 2. V. + -gùo1 (過) 3. V. + -gùo2 (過)	1. 我唱了歌 2. 我唱過歌 3. 我唱過歌
Pret. Imperfecto	Cantaba	1. zài- (在) + V. 2. V. + -zhe (著)	1. 我在唱歌 2. 我唱著歌
Pret. Indefinido	Canté	1. V. + -le (了) 2. V. + -gùo1 (過)	1. 我唱了歌 2. 我唱過歌

Figura tomada de Lan, 2003. (Caracteres chinos tradicionales).

6.2. Anexo II. Muestras de la oposición pretérito indefinido/pretérito imperfecto en el manual chino *Español moderno*





语法 GRAMÁTICA

一. 陈述式过去未完成时与陈述式简单过去时的区别 (Diferencias entre el pretérito imperfecto y el pretérito indefinido del indicativo) (I)

1. 简单过去时表示完全结束了的事件; 过去未完成时表示过去正在发生的事件, 不涉及其何时开始或结束, 而是强调其过程。

- 例**
- ① Ayer, *me desperté* a las seis, *me levanté*, *desayuné* y *fui* a la oficina.
 - ② El niño *jugaba* con sus amiguitos cuando su madre lo *llamó* a comer.
 - ③ El abuelo *compró* una parcela de tierra donde *pensaba* cultivar trigo.

2. 简单过去时表示过去已经结束、指明次数或指明完成时间的事件; 过去未完成时表示过去经常发生的、重复的事件。

- 例**
- ④ El año pasado, mis amigos *viajaron* cuatro veces a América Latina.
 - ⑤ Mi carrera universitaria *duró* cinco años.
 - ⑥ Cada vez que los padres *entraban* en la habitación de su hijo, lo *encontraban* estudiando.
 - ⑦ En verano (夏天), *nadábamos* tres veces a la semana.

3. 简单过去时叙述过去发生的事件; 过去未完成时描写事件发生的背景。

- 例**
- ⑧ La mujer *entró* en el bar, *pidió* un café, lo *tomó*, *pagó* la cuenta y *se fue*.
 - ⑨ *Hacía* sol. En la plaza *había* mucha gente. Algunos *conversaban* o *leían* sentados en las bancas, otros *paseaban*. De repente alguien *gritó*: “¡A correr, un toro (公牛)!” Todos *echaron* a correr pero no *había* ningún toro. Fue una broma (玩笑).
 - ⑩ *Atardecía* cuando *llegaron* al pequeño hotel dos turistas extranjeros.

二. 直接宾语从句: DECIR QUE... (Oración subordinada complemento directo: DECIR QUE...)

当动词 decir 的直接宾语为句子时, 构成直接宾语从句。主句和从句的衔接处应使用连词 que。

- 例**
- ① Recuerda *que* te *dije que* nadie sabía de eso mejor que Susana.
 - ② La secretaria le *dijo* al gerente *que* no podía quedarse a trabajar en la noche.

当 decir 表示命令的口吻时, 从句中的动词应为虚拟式。

- 例**
- ③ *Dígale* por favor a Luis *que* me *traiga* la novela mañana.
 - ④ El médico le *dice* por segunda vez al enfermo *que* *deje* de comer carne.

三. 直接引语与间接引语 (Estilo directo y estilo indirecto) (II)

我们在第一册第十三课中讲过了直接引语变为间接引语时应遵循的一些规则。本课重

6.3. Anexo III. Esquema general de la actividad para entregar a los alumnos

SESIÓN	BLOQUE	TIEMPOS VERBALES	USOS
Sesión 1	1. ¡ARRANCAMOS!	Indefinido e imperfecto	Con el indefinido nos fijamos en la culminación de las acciones y con el imperfecto nos fijamos en el proceso.
Sesión 2	2. ¿QUÉ HICISTE DURANTE LAS VACACIONES?	Indefinido	Expresa acciones puntuales o procesos más o menos largos del pasado terminados.
Sesión 3	3. DESCRIBIR Y NARRAR	Indefinido e imperfecto	Con el indefinido narramos acciones. Con el imperfecto describimos personas, objetos, escenas...
Sesión 4	4. CAMBIOS DE ESTADO	Indefinido	Con verbos de estado, expresamos el cambio de un estado o situación.
Sesión 5	5. ME DIJERON QUE EL ESPAÑOL ERA FÁCIL	Indefinido e imperfecto	Con el imperfecto expresamos estados o acciones simultáneos a otras acciones en indefinido.
Sesión 6	6. HÁBITOS DEL PASADO	Indefinido e imperfecto	Con indefinido e imperfecto podemos expresar acciones repetidas y hábitos del pasado.
Sesión 7	7. PON A PRUEBA LO APRENDIDO	Indefinido e imperfecto	¡Todos los usos estudiados!

6.4. Anexo IV. Guía para el profesor

BLOQUE 1: PRESENTAR LA OPOSICIÓN Y ACTIVAR LOS CONOCIMIENTOS PREVIOS

Indicaciones para el docente:

- Explique someramente la estructura general de la actividad: mencione los usos que se estudian en cada bloque (sin explicarlos), así como los objetivos y dinámica general de la actividad y el número de sesiones.

- Puede indicar, si lo cree conveniente, que al final de la actividad, en la última sesión, habrá un ejercicio individual que el profesor recogerá y evaluará.

- Puede repasar, si lo cree necesario, la conjugación de ambos tiempos verbales. Hágalo asimismo con los irregulares más comunes, como "ser", "ir", "hacer", "tener", etcétera.

- Explique que el rasgo que define la oposición entre ambos tiempos verbales es el aspecto: el indefinido nos presenta la acción completa, culminada, mientras que el imperfecto centra la atención en el proceso, independientemente de si la acción ha finalizado o no.

- **Ejercicio 1.1:** junto a las primeras dos imágenes "Pedro pintaba un cuadro" y "Pedro pintó un cuadro", se le plantea al aprendiente la pregunta "¿el cuadro está terminado ahora?":

- Imagen 1A: necesariamente sí.
- Imagen 1B: o bien no está terminado, o bien el hablante lo desconoce, o bien sí está terminado pero el hablante ha decidido centrar la atención en el proceso, en vez de en su culminación.

- **Ejercicio 1.2:** los estudiantes deben utilizar los usos que han estudiado anteriormente (ya sea imperfecto habitual, simultáneo a una acción en indefinido, etcétera). Pida que utilicen los usos y las referencias temporales que conocen. En la puesta en común de este ejercicio, puede anotar en la pizarra las oraciones correctas y subrayar las referencias temporales. Anote asimismo las referencias temporales que aparezcan en las oraciones agramaticales, escribiendo la forma correcta. No profundice en las explicaciones de los usos de momento; simplemente anote las frases para que los estudiantes las copien y las conecten con sus conocimientos previos. Este ejercicio le ayudará además a hacerse una idea general del grado de conocimiento y dominio por parte de los estudiantes sobre este tema.

- **Ejercicio 1.3:** en primer lugar, hemos de preguntarles a los aprendientes si entienden las imágenes: en la segunda viñeta de la imagen 1C, la lavadora está funcionando (por lo que el personaje aún está lavando la ropa), en la imagen 1D la interrogación nos indica que desconocemos si está funcionando o no (es decir, no sabemos si ha terminado de lavar la ropa), y en la imagen 1E la lavadora está vacía y apagada (ha terminado de lavar la ropa). Es posible que el estudiante, acostumbrado a preguntas de respuesta única, haya escogido una frase diferente para cada imagen. Hágale reflexionar y replantearse su respuesta. Tenga en cuenta que:

- Imagen 1C: es incompatible con indefinido puesto que el personaje aún está lavando la ropa. Solo podemos usar imperfecto.

- Imagen 1D: es incompatible con indefinido puesto que no sabemos si ha terminado de lavar la ropa. Solo podemos usar imperfecto.
- Imagen 1E: es la única que se puede expresar en indefinido puesto que sabemos que la ropa está lavada. No obstante, también es compatible con imperfecto, ya que con el uso del imperfecto centramos la atención en el proceso, pero ello no implica necesariamente que la acción no haya culminado.
 - Incida en la forma "estaba + gerundio" para recalcar y detenerse aún más en ese proceso. Tenga en cuenta que también puede hacer uso de "estuve + gerundio", no obstante, veremos esta construcción más adelante, en el bloque 2.
 - **Ejercicio 1.4:** en la segunda oración puede hacer hincapié en que el indefinido puede expresar tanto eventos momentáneos como procesos medios o largos (en este caso "tres horas"), cuestión que veremos en el siguiente bloque con mayor detalle.

BLOQUE 2: EL INDEFINIDO COMO TIEMPO DEL PASADO POR EXCELENCIA

Indicaciones para el docente:

- **Ejercicio 2.1:** puede invitar a los aprendientes a que compartan con el grupo las actividades que llevaron a cabo ellos en el día de ayer: cuáles coinciden con las del dibujo y cuáles son diferentes.
- **Ejercicio 2.3:** en la puesta en común, los estudiantes compartirán, en tercera persona, las actividades que realizó su pareja de trabajo durante las vacaciones.
- **Ejercicio 2.5:** se pueden relacionar las imágenes con varias actividades diferentes. Pídales a sus estudiantes que sean creativos. No les dé estas opciones antes de realizar el ejercicio; compártalas durante la puesta en común:
 - Imagen 2D: "Elena estudió piano durante cinco años" o "Elena dio clases de piano durante cinco años".
 - Imagen 2E: "Paco y Elena estuvieron casados durante cuarenta años", "estuvieron juntos", "estuvieron enamorados", "vivieron juntos", "fueron pareja", "fueron amigos", "se odiaron", etcétera.
 - Explique la incompatibilidad del imperfecto con expresiones que marcan los límites temporales, en este caso "durante"; también puede hacer referencia a la oración del ejercicio anterior "Ayer Juan limpió la casa en tres horas", igualmente incompatible con imperfecto. Más adelante, se estudiará otro tipo de imperfecto compatible con este tipo de limitaciones temporales, y se volverá sobre ello.
- **Ejercicio 2.6:** insista en que los huecos pueden quedar vacíos, y en que también pueden escoger más de una opción para una misma oración.
 - En este ejercicio aparece la forma "estuve + gerundio", que se detiene en el proceso (como lo hacía "estaba + gerundio"), y no implica necesariamente la culminación del evento, a pesar de estar en indefinido.
 - Cuando termine de corregir en común este ejercicio, puede pedirles que reformulen algunas descripciones de las imágenes del ejercicio anterior. Por ejemplo, "Lara terminó el libro en tres horas", "Lara tardó tres horas en leer el libro" o "El matrimonio de Paco y Elena duró cuarenta años".

BLOQUE 3: DESCRIBIR Y NARRAR

Indicaciones para el docente:

- Puede utilizar, para explicar el imperfecto descriptivo, el recurso del “presente del pasado”: nos trasladamos a ese escenario del pasado y describimos lo que vemos.
- Incida en que las acciones en indefinido aportan dinamismo, mientras que la descripción detiene el tiempo.

- **Ejercicio 3.1:** es un buen momento para explicar la diferencia entre verbos de acción y de estado. Normalmente, el imperfecto descriptivo emplea verbos de estado para construir escenarios, no obstante, sirve también para describir acciones como parte de una escena: “Un gato cazaba ratones”. Si en su lugar escribimos “Aquel día hacía mucho calor [...] En ese momento, un gato cazó un ratón”, estamos trasladando esa acción al hilo narrativo, dándole así una prominencia distinta al evento: ya no es parte del escenario.

- **Ejercicio 3.2:** pídales que sean creativos. No tienen por qué limitarse a describir solo lo que ven en la imagen; pueden añadir elementos inventados e imaginados por ellos.

- **Ejercicio 3.3:** deben visionar el cortometraje “La leyenda del espantapájaros” de Marco Besas. El ejercicio consta de las siguientes partes:

1- Antes de ver el vídeo, revise con el grupo el vocabulario de la lista más importante para la comprensión del vídeo: “espantapájaros”, “trigo”, “cuervo”, “semilla”, “despreciable”, “quemar”, “ceniza” y “vestir de luto”.

2- Póngales el cortometraje tres veces hasta el minuto 4.45 y pídales que, en parejas, anoten al menos cuatro frases que escuchen con indefinido o imperfecto (por ejemplo “trabajaba en un campo de trigo”). Indíqueles que deben asimismo esforzarse por entender el significado global de la historia. En la puesta en común, apunte las frases en la pizarra y hágales reflexionar sobre el papel de cada verbo (descripción o hilo narrativo). Puede dividir la pizarra en dos y escribir las frases que vayan apareciendo debajo de “Descripción” o “Narración”.

3- Entrégueles la ficha con los fragmentos de esa primera parte del cortometraje (Anexo VI) para que los ordenen. La ficha debe entregarse en este momento, no anteriormente. Es probable que el aprendiente sinohablante quiera entender todas las palabras e incluso traducir los textos. Puede trabajarlos con ellos de forma más o menos profunda, pero insista en que no es indispensable que comprendan cada palabra para captar el significado general y realizar el ejercicio.

4- Pídales que escriban un final alternativo en parejas utilizando ambos tiempos verbales. En la puesta en común, insista en el papel que toman el indefinido y el imperfecto en las redacciones que se lean en alto. Puede mantener la división de la pizarra en “Descripción” y “Narración” y apuntar debajo los verbos que vayan leyendo.

5- Póngales el final del cortometraje para que lo comparen con el suyo.

BLOQUE 4: EL INDEFINIDO PARA EXPRESAR CAMBIOS DE ESTADO

Indicaciones para el docente:

- Vuelva a incidir en la diferencia entre verbos de acción y no acción o estado. Explique que el indefinido se combina con verbos de acción en la mayoría de los casos, pero cuando lo hace con verbos de estado expresa un cambio de situación. En chino se emplean verbos distintos con el mismo fin (por ejemplo, “saber” frente a “darse cuenta”, o “conocer a alguien” versus “conocer a alguien por primera vez”). Puede hacer referencia a ellos:

- Saber y conocer: 知道 (zhídào).
- Darse cuenta: 發現 (fāxiàn).
- Conocer a alguien por primera vez: 認識 (rènshi).

- Insista en la perspectiva. Muchas veces podemos expresar una misma realidad objetiva de dos maneras: con el imperfecto describimos un estado en un momento del pasado, mientras que con el indefinido subrayamos un cambio, dinamizamos tal estado. Puede utilizar el siguiente ejemplo: “Pepe tenía varios gatos” frente a “Pepe tuvo varios gatos” (destacamos que ya no los tiene, que esa situación ha cambiado).

- **Ejercicio 4.3:** explíqueles que en la dicotomía “Yo te quise”/“Yo te quería”, “quise” destaca el término de una situación, mientras que “quería” se limita a describir una situación del pasado sin explicitar su término. La siguiente oposición, “Aquel día yo supe”/“Aquel día yo sabía” es más fácil de comprender por parte del sinohablante: ellos utilizarían en este caso dos verbos distintos, “descubrir” (發現) y “saber” (知道).

- **Ejercicio 4.4:** es probable que el aprendiente escoja una sola opción para cada hueco. Hágales reflexionar y replantearse su respuesta insistiendo en la posibilidad de emplear tiempos distintos para expresar perspectivas distintas. En la puesta en común del ejercicio, pruebe cada caso con ambos tiempos para que entre todos decidan si las construcciones resultantes son correctas y, de ser así, qué información o matiz aporta cada uno.

- En relación con las oraciones 4 y 5, en la puesta en común puede introducir el indefinido con verbos de estado para expresar eventos que tienen que ver con la vida de los individuos, cuyos límites coinciden con los límites de su existencia. “Cantar muy bien” no entraría dentro de este grupo. Hágales saber que usando imperfecto tienen menos posibilidades de utilizar expresiones poco naturales o erróneas (como *Fue hija de los Reyes Católicos).

BLOQUE 5: EL IMPERFECTO PARA EXPRESAR ACCIONES SIMULTÁNEAS A OTRAS EN INDEFINIDO

Indicaciones para el docente:

- Insista en el aspecto: los eventos en imperfecto no se presentan como culminados sino en proceso, y aquellos que están en indefinido explicitan la culminación de la acción: "Cuando Elena salía de casa sonó el teléfono" versus "Cuando Elena salió de casa sonó el teléfono, por lo que no lo oyó".

- Intente que relacionen estos usos con lo visto anteriormente: indefinido para acciones culminadas e imperfecto para eventos no culminados que funcionan como marco.

- **Ejercicio 5.1:** en la puesta en común, podemos plantearles sustituir "comían" por "estaban comiendo".

- **Ejercicio 5.3:** incida en que en estas construcciones la acción en indefinido se presenta como principal, mientras que la acción en imperfecto es secundaria, un marco.

- Tenga en cuenta que los aprendientes pueden traducir las oraciones de una forma diferente a como están previstas en el anexo. Si el docente no tiene conocimientos de mandarín, puede simplemente entregarles las oraciones que le facilitamos en el anexo durante la puesta en común.

- **Ejercicio 5.4:** aquí le facilitamos unas descripciones posibles:

- Imagen 5D: "Cuando salía de casa, sonó el teléfono."
- Imagen 5E: "Cuando salió de casa, sonó el teléfono."

- **Ejercicio 5.6:** haga hincapié en que el tiempo que dura una acción no es incompatible con uno u otro tiempo verbal. Del mismo modo que, como vimos, procesos de años de duración se pueden expresar en indefinido, acciones que duran un segundo ("romper un jarrón", "guiñar un ojo", etcétera), se pueden expresar en imperfecto. De nuevo, nos encontramos ante una cuestión de perspectiva.

BLOQUE 6: ACCIONES REPETIDAS Y HABITUALES DEL PASADO

Indicaciones para el docente:

- Tenga en cuenta, en primer lugar, que el indefinido puede expresar acciones repetidas y habituales del pasado, que tuvieron lugar en un periodo de tiempo terminado y acotado. El imperfecto, por su parte, expresa acciones habituales o cíclicas haciendo hincapié en el proceso, a pesar de ser compatible en este caso con límites temporales. Con todo, en este bloque recomendamos indicar a los estudiantes con qué expresiones de tiempo usar un tiempo verbal u otro, sin entrar tanto en cuestiones de perspectiva.

- **Ejercicio 6.1:** en las imágenes 6A, B y C, explíqueles que los números que aparecen debajo de la línea horizontal hacen referencia a los días, esto es, "28" hace referencia al día 28 de ese mes, y no a "28 tazas de té".

- En el caso del indefinido, hay una serie de expresiones que se usan con mucha menos frecuencia o resultan poco naturales (como "habitualmente", "de vez en cuando" o "a menudo", por ejemplo). Por el contrario, cuando indicamos X número de veces, ocasiones, días, etcétera, en los que tiene lugar un evento, usamos indefinido, pues son incompatibles con el imperfecto (a no ser que el propio número de veces se inserte dentro de la habitualidad, del ciclo: "Iba al gimnasio dos veces a la semana").

- **Ejercicio 6.2:** insista en que este tipo de imperfecto es compatible con límites temporales: "Durante mi mes en Taipéi, tomaba té de burbujas todos los días".

- Incida asimismo en que el imperfecto cíclico se puede combinar con expresiones que implican poca frecuencia (como "raramente" o incluso "nunca").

- Explique que para que el indefinido exprese acciones repetidas es necesario combinarlo con una referencia temporal que indique repetición o frecuencia, pero no así el imperfecto: "Cuando era pequeña iba a clases de ballet".

- **Ejercicio 6.6:** en este ejercicio se trata de que escriban actividades habituales que tienen una duración determinada: "Laura estudiaba de lunes a viernes durante una hora".

- **Ejercicio 6.7:** el estudiante debe apuntar cinco hábitos del compañero y compartirlos en la puesta en común en tercera persona.

- **Ejercicio 6.8:** en la puesta en común, sustituya "siempre" por "nunca". Puede recordarles una oración del cortometraje visto en el bloque 3: "El espantapájaros preguntó por qué los pájaros nunca querían hacerse amigos de los espantapájaros".

BLOQUE 7: RECAPITULACIÓN

Indicaciones para el docente:

- Los ejercicios 7.1 y 7.2 seguirán la dinámica de los bloques anteriores: los estudiantes reflexionarán y trabajarán sus respuestas en parejas y cada uno de ellos se pondrá en común con el grupo. El ejercicio 7.3 se realizará individualmente, en silencio, y el profesor lo recogerá para su posterior corrección y evaluación.

- **Ejercicio 7.1:** en la puesta en común, deténgase en cada una de las frases y, aunque sean correctas, pruébelas con ambos tiempos verbales; ínsteles a decidir en grupo qué información o matiz aportan ambos tiempos verbales en cada caso. Eso fomentará un uso más flexible y también más eficiente del lenguaje.

- En la oración 15 del ejercicio 7.1 nos encontramos ante un imperfecto narrativo. Puede marcarla como incorrecta y explicarles que es un uso menos común, empleado sobre todo en literatura o textos periodísticos, que no corresponde a su nivel y no suele emplearse en el lenguaje oral.

- Puede asimismo sistematizar los usos agramaticales.

6.5. Anexo V. Listas de vocabulario a entregar a los alumnos para realizar los ejercicios

- **Bloque 2:**

Piano: 钢琴

Tener una primera cita: 有第一次约会

Luna de miel: 蜜月

Divorciarse: 离婚

- **Bloque 3:**

Cazar: 打猎

Oficina de correos: 邮局

Mendigo: 乞丐

Pasear al perro: 遛狗

Espantapájaros: 稻草人

Cuervo: 乌鸦

Trigo: 小麦

Semilla: 种子

Despreciable: 可鄙

Ciego: 盲目

Tiritar: 颤抖

Oficio: 职业

Asustar: 吓

Aterrorizado: 怔

Cobrar vida: 便活

Diablo: 魔鬼

Aldea: 村

Quemar: 烧伤

Ceniza: 灰

Molino: 风车

Comarca: 区域

Vestir de luto: 为了哀悼穿黑色衣服

- **Bloque 4:**

Marinero: 水手

- **Bloque 5:**

Sonar (el teléfono): 响 (电话)

- **Bloque 6:**

Té de burbujas: 珍珠奶茶

Taller de teatro: 戏剧研习营

Incurable: 不可救药

EXPRESIONES DE FRECUENCIA

X vez/veces

X vez/veces al.../cada...

En X ocasión/ocasiones

(Casi) Todos los días/lunes/semanas/meses/años,...

De mayor a menor frecuencia:

(Casi) Siempre

Habitualmente / Normalmente

Frecuentemente / Con frecuencia

A menudo

- **Bloque 7:**

Por aquel entonces: 那时候

Frente: 前额

Fiebre: 烧

Dar vueltas: 逛逛

Gemelos: 双胞胎

Melodía: 旋律

Apretar: 挤

Desmayarse: 晕

Temblar: 发抖

Accidente de coche: 车祸

Dar un paseo: 散步

6.6. Anexo VI. Fragmentos desordenados del cortometraje para el ejercicio 3.3

- 1- *Un día, el espantapájaros hizo algo que estaba prohibido: les ofreció unas semillas. Pero aun así, ellos no querían saber nada.*
- 2- *Eran unos seres malvados y despreciables, unos monstruos. Ofendido, el espantapájaros le explicó que él no era malo, a pesar de ser un espantapájaros.*
- 3- *Érase una vez un espantapájaros que no tenía amigos. Trabajaba en un campo de trigo; no era un trabajo difícil, pero sí muy solitario. Sin nadie con quien hablar, sus días y sus noches se hacían eternos. Lo único que podía hacer era mirar los pájaros.*
- 4- *Antes de despedirse, el espantapájaros preguntó por qué los pájaros nunca querían hacerse amigos de los espantapájaros, y el cuervo explicó que el trabajo de los espantapájaros era asustar a los pobres pájaros que solo querían comer.*
- 5- *Así pasó el tiempo, hasta que una noche fría, cayó a sus pies un cuervo ciego. El cuervo estaba tiritando y hambriento. El espantapájaros, decidió cuidar de él.*

6.7. Anexo VII. Traducciones

- **Ejercicio 5.3:**

- 1- *Cuando llegaba el tren, Elena y Pedro se besaron.*
火车来的时候, Elena 跟 Pedro 亲嘴了.
- 2- *Cuando Elena y Pedro se besaban, llegó el tren.*
Elena 跟 Pedro 亲嘴的时候, 火車到了.

6.8. Anexo VIII. Rúbrica de evaluación

Parámetros	0 puntos	1 punto	2 puntos	3 puntos	4 puntos
Uso y entendimiento de los valores de los tiempos verbales.	No entiende los usos y no emplea correctamente los tiempos verbales en ningún caso, o solo lo hace en casos aislados.	Usa correctamente los pretéritos en relación con sus valores más sencillos, adquiridos en un nivel A2 (como el indefinido para expresar acciones puntuales terminadas con verbos de acción), pero confunde o no entiende gran parte de los usos.	Entiende la mayoría de los usos (aunque comete errores) y los matices que aporta cada tiempo verbal de forma general.	Utiliza correctamente los tiempos en prácticamente todos los casos con excepciones. Puede mostrar confusión en casos más complicados, como indefinido con verbos de estado, imperfecto descriptivo con verbos de acción, etcétera.	Entiende los valores de ambos tiempos verbales en todos los casos. Comprende los matices que aporta cada uno en cada caso y es capaz de usar uno u otro en función de su perspectiva como hablante.
Corrección en la conjugación verbal	No conoce las desinencias de los verbos regulares.	Tiene problemas para conjugar los verbos irregulares en prácticamente todos los casos.	Conjuga bien los verbos irregulares más comunes. Aún comete errores con verbos irregulares menos comunes o debe consultar su conjugación.	Conjuga correctamente los verbos salvo excepciones.	Conjuga correctamente los verbos en todos los casos.
Expresión escrita	La expresión escrita corresponde a un nivel inferior a B1.	Puede presentar algunos errores en la redacción propios de un nivel inferior al suyo (ciertas construcciones que son agramaticales, pocos conectores, errores de concordancia, falta de coherencia, etcétera).	Redacción correcta, aunque poco arriesgada.	Redacción correcta. Puede cometer errores relacionados con construcciones o léxico complejo para su nivel.	Expresión escrita propia de un nivel superior al que le corresponde.
Expresión oral	No es capaz de expresarse o interactuar oralmente. Su expresión oral no corresponde a un nivel B1.	Es capaz de transmitir las ideas, aunque en su discurso aún son habituales las reformulaciones, los falsos comienzos, etcétera.	Logra transmitir las ideas y, por lo general, se expresa de forma correcta, aunque poco arriesgada.	Se expresa correctamente y logra transmitir sus ideas de forma clara y eficiente. Es capaz de explicar los matices que aporta un tiempo verbal y otro. Puede dudar a la hora de expresar su opinión sobre temas gramaticales complejos.	Expresión oral propia de un nivel superior al que le corresponde.
Comprensión auditiva	No entiende las intervenciones de los compañeros, las explicaciones del profesor en algunos casos, ni el vídeo expuesto en la actividad, salvo palabras aisladas muy comunes. No consigue captar las ideas generales.	Capta la idea general en las intervenciones de los compañeros o el profesor en la mayoría de los casos, pero tiene dificultades para comprender el vídeo.	Entiende prácticamente todas las intervenciones de los compañeros y la idea general del vídeo. Le cuesta entender parte del vocabulario del mismo, aunque puede reconstruir la historia.	Comprende todas las intervenciones y el vídeo sin problemas, salvo palabras o expresiones aisladas.	Comprende todas las intervenciones y el vídeo. Es perfectamente capaz de identificar los momentos del vídeo en los que aparece el nuevo léxico y comprende prácticamente todo el vocabulario.
Participación en clase	No participa en las puestas en común y se muestra poco proactivo con su pareja de trabajo.	Trabaja en equipo con su pareja, pero es reticente a interactuar en grupo.	Interactúa con su pareja, con el profesor y en grupo. Pregunta en caso de duda.	Actitud proactiva en las puestas en común y actitud positiva hacia el trabajo en equipo.	Actitud proactiva en las puestas en común y actitud positiva hacia el trabajo en equipo. Contagia el entusiasmo a sus compañeros.

6.9. Anexo IX. Cronograma

		Tiempo (en minutos)																														
Bloque y sesión	Ejercicio (más su puesta en común)	2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	52	54	56	58	60	
1	Presentación de la actividad																															
	1.1																															
	1.2																															
	1.3																															
	1.4																															
2	2.1																															
	2.2																															
	2.3																															
	2.4																															
	2.5																															
	2.6																															
3	3.1																															
	3.2																															
	3.3																															
4	4.1																															
	4.2																															
	4.3																															
	4.4																															
5	5.1																															
	5.2																															
	5.3																															
	5.4																															
	5.5																															
	5.6																															
	5.7																															
6	6.1																															
	6.2																															
	6.3																															
	6.4																															
	6.5																															
	6.6																															
	6.7																															
	6.8																															
7	7.1																															
	7.2																															
	7.3																															